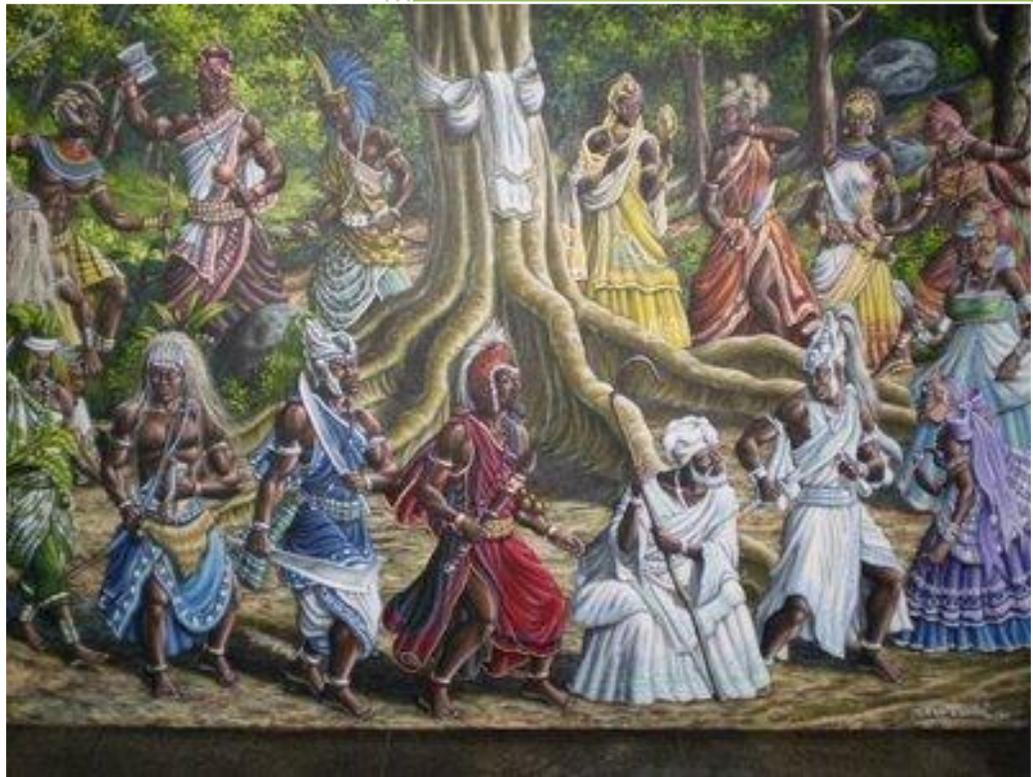


2010

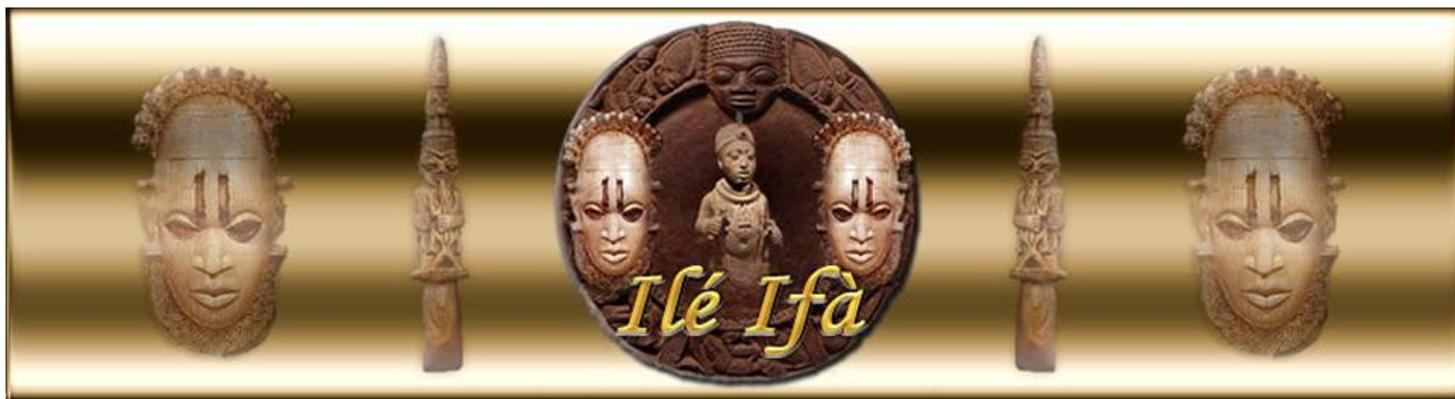
# Teologia y Tradicion Yorùbá El Ciclo De Oraciones De Ifa



Awodele Ifayemi

llefafa.org

3/1/2010



## Table of Contents

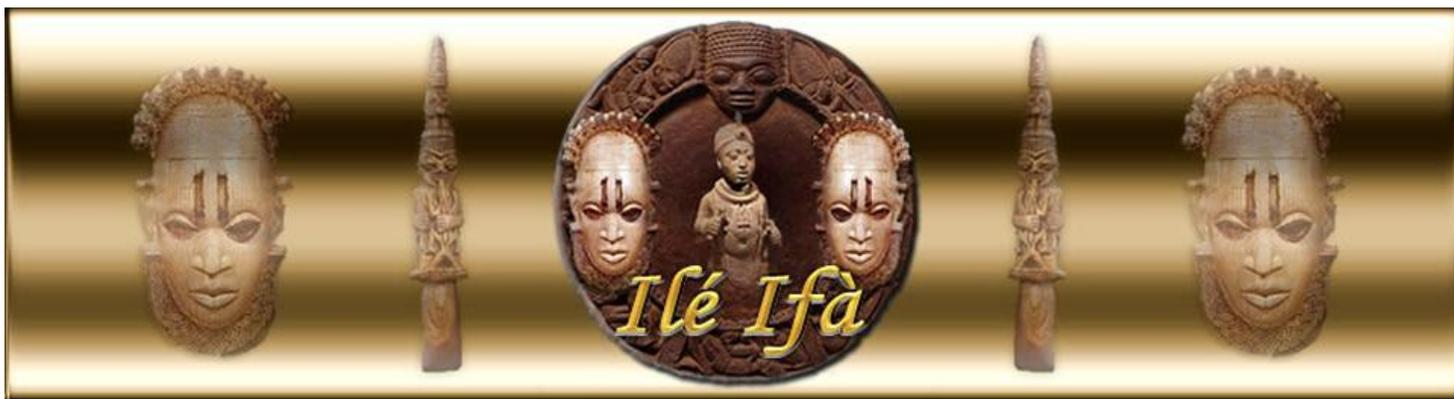
Introducción.....	5
CICLO DE REZOS .....	5
CICLO DIARIO YORUBA.....	6
ILE TUTU .....	6
ORÍKÌ OLODUMARE .....	6
ORÍKÌ ESU ODARA.....	7
ORÍKÌ ORUNMILA .....	7
REZO DE APERTURA DE LA ADIVINACIÓN.....	8
DARIJI .....	9
CICLO DE CUATRO DIAS YORUBA.....	10
ORÍKÌ EGÚN .....	10
ORÍKÌ ORÍ.....	10
ORÍKÌ ÈSÙ ÒDÀRÀ.....	10
ORÍKÌ ÒSÓÒSÌ OKUNRIN.....	11
ORÍKÌ ÒGÚN .....	11
ORÍKÌ ÒRÚNMÌLÀ .....	11
ORÍKÌ ELA.....	12
ORÍKÌ IFÁ.....	12
ORÍKÌ OLODUMARE .....	13
ORÍKÌ ELA.....	15
DARIJI .....	17
CICLO DE DIECISEIS DIAS YORUBA .....	18
ADURA ÒRÚNMÌLÀ OLUWA MI AJIKI .....	18
ORÍKÌ ÒRÚNMÌLÀ .....	19
ORÍKÌ IFÁ.....	19



ORÍKÌ ELA.....	22
ALAFIA OPON .....	24
ORÍKÌ IKIN .....	24
ORÍKÌ IFÁ.....	24
ORIN IKIN.....	27
IFÁIYABLE .....	27
OSUMARE.....	27
OLODUMARE.....	27
CICLO DE NOVENTIUN DIAS YORUBA .....	29
ADURA ÒRÚNMÌLÀ OLUWA MI AJIKI .....	29
ÌBÀ 'SE .....	30
ORÍKÌ ÒRÚNMÌLÀ .....	32
ORÍKÌ ELA.....	33
ORÍKÌ EJIQGBE .....	35
ORÍKÌ OYEKU MEJI .....	35
ORÍKÌ IWORI MEJI.....	35
ORÍKÌ ODI MEJI .....	36
ORÍKÌ IROSUN MEJI .....	36
ORÍKÌ OWONRIN MEJI .....	36
ORÍKÌ OBARA MEJI.....	37
ORÍKÌ OKANRAN MEJI.....	37
ORÍKÌ OGUNDA MEJI .....	37
ORÍKÌ OSA MEJI .....	38
ORÍKÌ IKA MEJI.....	38
ORÍKÌ OTURUPON MEJI .....	38
ORÍKÌ OTURA MEJI.....	38



ORÍKÌ IRETE MEJI .....	39
ORÍKÌ OSE MEJI.....	39
ORÍKÌ OFUN MEJI.....	39
ORÍKÌ ÈSÙ ÒDÀRÀ OLOPA OLODUMARE ENITI NSO ITE MIMO – OSE'TURA .....	40
IRE ODUN .....	40
ALAFIA OPON .....	42
ORÍKÌ IKIN .....	42
ORÍKÌ IFÁ.....	42
ORIN IKIN.....	45
ORÍKÌ F'ODÙ MÍMÒ .....	45



## Introducción

La fundación de adivinación de *Ifá* es la habilidad para interpretar a Odu (el texto sagrado de la Adivinación de Ifá) guiado e influenciado por *Ela*, el *Espíritu de la Luz* o el *Espíritu de la Pureza*. La palabra *Ela* es una elisión del pronombre personal *e* y *ala* significando "luz". La sabiduría de *Ifá* está basada en las enseñanzas del histórico profeta *Òrúnmílá* quien recibió inspiración del *Espíritu de Ela*. Todos los *awo* (Babalawos), que son iniciados dentro de *Ifá* son considerados descendientes de *Òrúnmílá* y portales para el *Espíritu de Ela* como resultado de la transformación que ocurre durante la iniciación de *Ifá*.

En la Diáspora existe un poco de debate respecto a que si los Babalawos de *Ifá* entran en posesión. Esto puede ser un problema semántico basado en las palabras limitadas en inglés que apoyan a este tipo de fenómeno. No hay duda alguna en mi mente que los Babalawos con los que he estudiado en África entran en un estado alterado de conciencia durante la Adivinación. Ellos se refieren a este estado como: "Regrese al tiempo cuando *Òrúnmílá* caminaba en la tierra". En un nivel subjetivo, es un lugar de conocimiento y recordatorio profundo. En orden para adivinar efectivamente, la cabeza y el corazón deben estar en alineación perfecta. En esta alineación es posible conectarse con formas de conciencia en el reino invisible. Desde este lugar es posible para el Babalawo que aparezcan los problemas y soluciones en forma simultánea. Es casi como un reflejo condicionado, dando al Babalawo una certeza interior que se está moviendo hacia una solución de un problema en particular. El estado alterado de *Ifá* es diferente de las formas de posesión común entre *Orisa* (Fuerzas de la Naturaleza) y sus adoradores en rituales públicos. La posesión de *Orisa* tiende a ser más estática y dinámica, mientras que si está siendo tocada por *Ela* es más introspectiva y callada.

La conexión entre el iniciado y *Ela* se efectúa durante la iniciación, después, el iniciado tiene la responsabilidad de mantener y alimentar esta conexión, de lo contrario se va haciendo débil, inaccesible y eventualmente desaparecerá. Esta conexión es alimentada a través del ciclo de rezos de *Ifá*. La disciplina de mantener el ciclo de rezos de *Ifá* también tiene el efecto de hacer *Egbe Ifá* más cohesivo.

## CICLO DE REZOS

Una estera debe de ser desenrollada enfrente del lugar sagrado de *Ifá*. Toque su cabeza con la estera como un signo de gratitud hacia el Espíritu de la Tierra (*Onile*) y aplauda tres veces para anunciar su presencia en el lugar santo. Algunos *awo* (Babalawos) rocían unas gotas de agua en el piso y varias gotas de agua en su *Esu* e *Ifá* diciendo, "*Ile tutu, Esu tutu, iré Òrúnmílá*" que significa "Espíritus de la Tierra, el Mensajero Divino y Espíritu del Destino estén frescos y traigan buena fortuna". En Yoruba ser "cool o fresco" significa ser claro y calmado para facilitar la comunicación. Es tradición en *Ifá* empezar el día agradeciendo a *Olodumare* (El Creador) por las bendiciones de existencia. Esto - es seguido - por un *oriki* (invocación) a *Esu* (El Mensajero Divino) y un *oriki* a *Òrúnmílá* (El Espíritu del Destino). Si el *awo* tiene otros Espíritus, ellos también pueden ser saludados con un *oriki* tradicionalmente terminando el ciclo de rezo de la mañana con *Òrúnmílá*. Los siguientes ejemplos están entre muchos *oriki* que pueden ser usados como parte de una disciplina diaria de *Ifá*.



## CICLO DIARIO YORUBA

### ILE TUTU

#### *Ile tutu, Esu tutu, Ire Orunmila*

"Espíritus de la Tierra, el Mensajero Divino y Espíritu del Destino estén claros y calmados para facilitar una comunicación y traigan buena fortuna".

Es tradición en Ifá, empezar el día agradeciendo a Olodumare por las bendiciones de existencia. Este sería un buen rezo:

### ORÍKÌ OLODUMARE

#### *Ìbà Olodumare, Oba Ajiki ajige. Ogege Agbakiyegun. Okitibiri Oba ti nap ojo iku da.*

Respetamos al útero de la Creación; al Monarca de los Primeros Mensajeros; al Mayor Padre de los Antepasados; al Gobernante que nunca enfrenta a la Muerte.

#### *Atere k'aiye, Awusikatu, Oba a joko birikitikale, Alaburkuke Ajimukutuwe, Ogiribajigbo, Oba ti o fi imole se aso bora, Oludare ati Oluforigi, Adimula, Olofin aiye ati Orun.*

Al Espíritu de la Tierra. Lo alabamos con sus nombres de alabanza. Usted modela la luz para crear todas las cosas.

#### *A fun wen ake wen, Owenwen ake bi ala.*

Dueño del Misterio de la Naturaleza, cuyas palabras son la ley de la Creación.

#### *Alate ajipa Olofa oro Oba a dake dajo.*

Guardián de los Misterios de lo Desconocido. La fuente de todas las Cabezas de la Creación.

#### *Awosu sekan. Oba ajuwape alaba alase lori ohun gbogbo.*

Divina Luz que siempre será alabada en el Bosque Sagrado.

#### *Araba nla ti nmi igbo kijikiji.*

El rey de todas las formas de conciencia en la Tierra. Primero entre los inmortales del Cielo.

#### *Oyigiyigi Oba akiku ati Oba nigbo, Oba atenile forigbeji, Awamaridi Olughhun mimo to Orun.*

El Espíritu de las Manifestaciones y Rey de todos los Reyes.

#### *Ela funfun gbo o Oba toto bi aro, pamupamu digijigi ekun awon aseke.*

Usted es la misma Creación; ésta es su obra, y por ello recibe las alabanzas de sus hijos.

#### *Awimayehun Olu ipa Oba Airi. Arinu rode Olumoran okan.*

Usted es el que reparte las bendiciones en el Cielo y en la Tierra.

#### *Abowo gbogbogbo ti yo omo re. Ninu ogin aiye ati Orun.*

#### *Iba to – to – to.*

Padre Celestial, nosotros le ofrecemos nuestro total respeto. Asè.



## ORÍKÌ ESU ODARA

**(El Mensajero Divino):**

*Akaribiti, Awo ile Onika, Ejo langba langba ni nfi gbororo ni imoran Olofin, Da Orunmila, Baba nlo s'ode, Aiye ni ko ni de, Baba ni On je elegede On a de, Baba ni On je doboro On a bo, O ni se On Barapetu. O ni se On mo Esù Odadara. O ni ko tun si ohun ti nda awo lona. Ase.*

Akaribiti el Awo de Onika, baila con el inmortal en el reino de los Antepasados, Se adivinó con Ifá para el Espíritu del Destino el día que hacía el viaje desde el Cielo a la Tierra. Fue Esu Odara quien le abrió el camino. Así.

## ORÍKÌ ORUNMILA

*Olodumare, mo ji loni. Mo wo'gun merin aye.*

Creador, saludo al nuevo día. Saludo a las cuatro direcciones que crean el mundo.

*Igun 'kini, igun 'keji, igun 'keta, igun 'kerin Olojo oni.*

El primer buitre, el segundo buitre, el tercer buitre y el cuarto buitre son los dueños del día.

*Gbogbo ire gbaa tioba wa nile aye. Wa fun mi ni temi.*

*T'aya – t 'omo t'egbe – t – ogba,*

Ellos nos trajeron la buena fortuna que nos sostiene en la Tierra. Ellos me traen todas las cosas que sostienen mi espíritu,

*Wa fi yiye wa. Ki of f'ona han wa. Wa fi eni – eleni se temi.*

Con usted no hay ningún fracaso, alabamos el camino que usted ha creado, nada puede bloquear el poder del espíritu.

*Alaye o alaye o. Afuyegegege meseegbe. Alujonu eniyan ti nf'owo ko le.*

Alabamos la luz de la Tierra, que sostiene la abundancia de la Creación.

*A ni kosi igi meji ninu igbo bi obi. Eyiti o ba ya'ko a ya abidun – dun – dun – dun. Alaye o, alaye o.*

Nos trae la comida del bosque. Nos trae las cosas dulces en la vida. Alabamos a la luz de la Tierra, alabamos a la luz de la Tierra.

*Ifá wa gbo temi. Esu wa gbo temi. Jeki eni ye mi. Jeki eni ye mi. Jeki eni ye mi.*

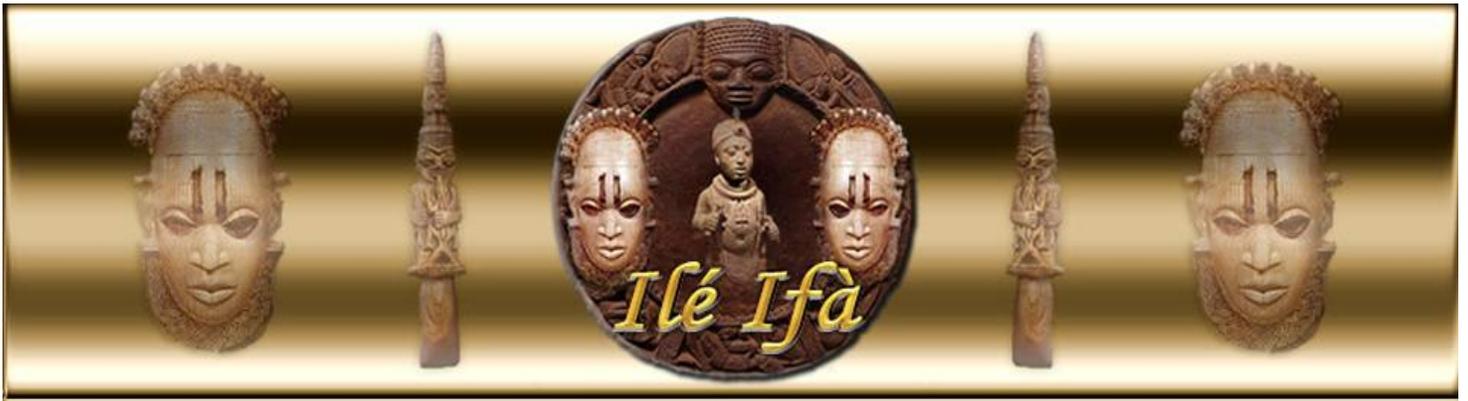
Ifa nos trae el espíritu, el Mensajero Divino nos trae el espíritu. Nosotros alabamos sus bendiciones.

*Ki ola san mi t 'aya t 'omo t 'ibi t'ire lo nrin papo ni 'ile aye. Wa jeki aye mi. Kioye mi.*

*Ase.*

Alabamos las bendiciones de la familia y los hijos así como la creación y destrucción que ocurre en todas las esquinas del mundo. Ellos son las bendiciones del mundo, son mis bendiciones. Así.

**Nota:** Es común que el Babalawo salude con otros Oríkis a los diferentes Orisas que estén en el Igboḍu. Luego se procede a la adivinación diaria, con el rezo de apertura de la adivinación:



## REZO DE APERTURA DE LA ADIVINACIÓN

### ***Òrúnmìlà Eleri – ipin ibikeji Olodumare.***

Espíritu del Destino, dé testimonio de la Creación, sea fiel sólo al Creador.

### ***A – je – je – ogun obiriti – a – p’ijo – iku sa.***

Él es el único que tiene la medicina para superar la Muerte.

### ***Oluwa mi amoinmotan – a ko mo o tan ko se.***

El Creador es el único que conoce todo lo que hacemos aunque nadie más lo sepa.

### ***A ba mo o tan iba se ke.***

Si fuéramos conscientes de todo lo que hacemos aunque nadie más lo supiera.

### ***Oluwa mi Olowa aiyere omo Elesin Ile – Oyin.***

Si fuéramos conscientes de todo lo que hacemos no habría tanto sufrimiento. El Creador de cosas buenas en la Tierra. Hijo del Dueño de la Casa hecha de miel.

### ***Omo ol ‘ope kan t’o s ‘an an dogi – dogi.***

Hijo del dueño del árbol que siempre resiste una sacudida.

### ***Oluwa mi opoki a – mu – ide - s’ oju ekan ko je k ‘ekun hora as aka – s aka akun.***

El Creador Opokoi que puso una cadena de oro en sus ojos como protección para que el dedo del león no le rascara e hiciera una herida.

### ***Omo Oso – ginni t apa ti ni – ewu nini.***

El hijo de Oso-ginni de la tribu de Tapa donde vestimos con telas finas al Dueño de Egun, el que camina con zancos.

### ***Omo Oso pa’de mowo pa ‘de mese o mbere at epa oje.***

El hijo de Oso que puso cuentas en su muñeca, en sus tobillos, y la cadena de oro de Oje.

### ***Oluwa mi igbo omo iyan birikiti inu odo.***

El Creador, espíritu del monte, el hijo del que da vueltas al ñame en el mortero.

### ***Omo igba ti ns ‘ope jiajia.***

Hijo de la calabaza que creó muchos árboles de palma.

### ***Iku dudu at ewo Oro aj ‘epo ma pon.***

El antepasado sabio que con su mano de hombre de mundo come aceite de palma que aún no está maduro.

### ***Agiri ile – ilobon a – b’Olowu diwera ma ran.***

Agiri de la casa de la sabiduría que tiene suficientes semillas pequeñas de algodón que nunca se propagaron.

### ***Oluwa mi a – to – iba – jaiye Oro a – b’iku – j ‘igbo.***

El Creador es bueno incluso viviendo en la Tierra al mismo nivel que el Espíritu de la Muerte que acecha detrás del arbusto.

### ***Oluwa mi Ajiki ogege a – gb’aiye – gun.***

Creador, vamos a saludarlo por la mañana con Ogege, que vive con nosotros y hace que haya Paz en la Tierra.

### ***Odudu ti idu ori emere o tun ori ti ko sain se.***

Persona cuyo espíritu defiende a aquéllos que se mueren por deformidades de nacimiento y a los que no están bien de la cabeza.

### ***Omo el ‘ejo ti nrin mirin – mirin lori ewe.***

Hijo del que limpia y que sigue serenamente el movimiento de las hojas en la cima de los árboles.



***Omo arin ti irin ode – owo saka – saka.***

Hijo del molinero que gobierna con su mano limpia.

***Òrúnmìlà a boru, Òrúnmìlà a boye, Òrúnmìlà a bosise. Ase.***

Yo le pido al espíritu del destino que levante su carga de la Tierra y se la ofrezca al Cielo. Asé.

**Nota:** Ssi el signo no ha sido bueno, se efectua el Oriki Daraji. En Yoruba daraji significa "perdón". Si la adivinación diaria indica un serio problema potencial, el awo puede decidir completamente hacer el ebo para desviar dificultades:

## DARIJI

***Òrúnmìlà mo pe, Òrúnmìlà mo pe, Òrúnmìlà mo pe.***

Orúnmila yo lo saludo. Orúnmila lo saludo. Orúnmila lo saludo.

***Ifá mo pe, Ifá mo pe, Ifá mo pe.***

Saludo a Ifá, saludo a la Sabiduría de la Naturaleza, saludo a Ifá.

***Oduduwa mo pe, Oduduwa mo pe, Oduduwa mo pe.***

Saludo al Padre de las personas, Oduduwa yo lo saludo, saludo a Oduduwa.

***Igi nla subu wonakankan d'etu. Òrúnmìlà ni o di adariji.***

La luz procede de nuestra entrega. Orúnmila me releva de mi obligación.

***Mo ni o di adariji. O ni bi Oya ba pa ni tan.***

Le pregunto porqué me releva de mi obligación. Es Oyá quién enciende la luz de mi camino.

***A ki i, a sa a, a f'ake eran fun u. A dariji o ni bi Sango ba pa ni tan.***

Rezo para que usted no me exija una ofrenda de carne. Por favor, reléveme de mi obligación para que Sangó ponga luz en mi camino.

***A ki i, a sa, a f'agbo fun u. A dariji, o ni bi Ògún ba pa ni tan.***

Rezo para que el sonido de los bailarines me bendiga. Por favor, reléveme de mi obligación para que Ogún encienda la luz de mi camino.

***A ki i, a sa a, a f'aja fun u.***

***Rezo porque el perro nos bendecirá.***

***A dariji, Oduduwa dariji wa bi a ti ndariji awon ti o se wa. Ase.***

Por favor reléveme de mi obligación, por favor reléveme de mi obligación. Asé.



## CICLO DE CUATRO DIAS YORUBA

### ORÍKÌ EGÚN

***Egúngún kiki egúngún.***

Alabanza a todos los Ancestros.

***Egún ikú ranran fe awo ku opipi.***

A los Ancestros que han conservado el misterio del vuelo implume.

***O da so bo fun le wo.***

A las palabras de reverencia y poder.

***Egún ikú bata bango egún de.***

A los tambores que anuncian su llegada.

***Bi aba f'atorí na le egún a se de. Asè.***

Porque sobre la estera esparcen su presencia y su poder. Asé.

### ORÍKÌ ORÍ

***Orí san mi. Orí san mi. Orí san igede. Orí san igede.***

El Espíritu Interno me guía. Orí me guía. El Espíritu Interno me apoya.

Orí me apoya.

***Orí otan san mi ki nni owo lowo. Orí tan san mi ki nbimo le mio.***

Espíritu Interno, dé apoyo a mi abundancia. Orí, dé apoyo a mis futuros niños.

***Orí oto san mi ki nni aya. Orí oto san mi ki nkole mole.***

Espíritu Interno, dé apoyo a mi relación. Orí protege mi casa.

***Orí san mi o. Orí san mi o. Orí san mi o. Oloma ajiki, iwá ni mope. Ase.***

El Espíritu Interno me guía. Orí me guía. Orí me guía. Protector de los niños, mi carácter interno le está agradecido. Asé.

### ORÍKÌ ÈSÙ ÒDÀRÀ

***Èsù, Èsù Òdàrà, Èsù, lanlu ogirioko. Okunrin orí ita, a jo langa langa lalu.***

Esu, Esu Odara, el Mensajero Divino habla con poder. Hombre de la encrucijadas, baile con el tambor.

***A rin lanja lanja lalu. Ode ibi ija de mole. Ija ni otaru ba d'ele ife.***

Haga cosquillas con el dedo del pie al Tambor. Apártese de los conflictos. Los conflictos son contrarios a los Espíritus del Reino Invisible.

***To di de omo won. Oro Èsù, to to to akoni. Ao fi ida re lale.***

Una los pies inseguros de un bebé. La palabra de Esu se respeta siempre. Usaremos su espada para tocar la tierra.

***Èsù, ma se mi o. Èsù, ma se mi o. Èsù, ma se mi o.***

Esu, no me confunde. El Mensajero Divino, no me confunde. Esu, no me confunde.

***Omo elomiran ni ko lo se. Pa ado asubi da. No ado asure si wa. Ase.***

Permita a alguien más no estar confundido. Déle la vuelta a mi sufrimiento.



Déme la bendición de la calabaza. Asé.

## ORÍKÌ ÒSÓÒSÌ OKUNRIN

***Olog arare, agbani nijo to buru, Òrìsà ipapo adun, koko ma panige,***

Dueño de sí mismo, sabio que nos da sus bendiciones, espíritu de lo difícil, del compañerismo y de la unión. La adivinación es lo que guía al cazador.

***Ode olorore, Obalogara bata ma ro. Ase.***

Usted es el cazador de la abundancia y como cazador principal, siempre supera el miedo. Asé.

## ORÍKÌ ÒGÚN

***Ògún Awo, Onile kangun kangun Òrun. O lomi nil feje we olaso nie fi.***

El misterio del Espíritu del Hierro. Ogún tiene muchas casas en el reino de los antepasados. El agua del reino de los antepasados nos rodea, ella es nuestra abundancia.

***Imo kimo 'bora, ègbé lehin a nle a benbe olobe. Ase.***

Yo le pido a la sabiduría del Espíritu del Guerrero que venga y guíe mi jornada espiritual con su mano fuerte y poderosa. Asé.

## ORÍKÌ ÒRÚNMÌLÀ

***Òrúnmilà, ajomisanra, Agbonniregun, ibi keji Olodumare,***

Espíritu del Destino, rocío eterno y fuente de vida, palabra y fuerza exultante, situado al lado del Creador.

***Elerin-ipin, Omo ope kan ti nsoro dogi dogi,***

Testigo de la Creación, descendencia del eterno árbol de palma que chispea fuerza.

***Ara Ado, ara Ewi, ara Igbajo, ara Iresi, ara Ikole, ara Igeti, ara oke Itase,***

Nativo de Ado, nativo de Ewi, nativo de Igbajo, nativo de Iresi, nativo de Ikole, nativo de Igeti, nativo de la colina de Itase,

***Ara iwonran ibi ojumo ti nmo waiye, akoko Olokun, oro ajo epo ma pon,***

Nativo del Este, generador del mar, místico puro,

***Olago lagi okunrin ti nmu ara ogidan le, o ba iku ja gba omo e si le,***

Es el más poderoso quien da la vitalidad juvenil, quien rescata a los niños de la ira de la muerte.

***Odudu ti ndu ori emere, o tun ori ti ko sunwon se,***

El Gran Salvador que salva a la juventud, él salva al perdido,

***Òrúnmilà ajiki, Òrúnmilà ajike, Òrúnmilà aji fi oro rere l o. Ase.***

Orunmila es digno de las súplicas de la mañana, Orunmila es digno de la alabanza de la mañana, Orunmila es digno de las oraciones para recibir las cosas buenas en la vida. Asé.



## ORÍKÌ ELA

***Ifá rò wá o. Èlà rò wá o o. Bí ò n be lápá òkun.***

Ifá por favor descienda. Espíritu de pureza por favor esté presente. Si usted está en el océano por favor venga aquí.

***Kó rò moo bo. Bí ò n be ní wánrán oojúmo. Ase.***

Si está en medio de la albufera, por favor venga. Incluso si usted está autorizando en el este, por favor venga. Asé.

## ORÍKÌ IFÁ

***Òrúnmìlà Eleri – ipin ibikeji Olodumare.***

Espíritu del Destino, dé testimonio de la Creación, sea fiel sólo al Creador.

***A – je – je – ogun obiriti – a – p’ijo – iku sa.***

Él es el único que tiene la medicina para superar la Muerte.

***Oluwa mi amoinmotan – a ko mo o tan ko se.***

El Creador es el único que conoce todo lo que hacemos aunque nadie más lo sepa.

***A ba mo o tan iba se ke.***

Si fuéramos conscientes de todo lo que hacemos aunque nadie más lo supiera.

***Oluwa mi Olowa aiyere omo Elesin Ile – Oyin.***

Si fuéramos conscientes de todo lo que hacemos no habría tanto sufrimiento. El Creador de cosas buenas en la Tierra. Hijo del Dueño de la Casa hecha de miel.

***Omo ol ‘ope kan t’o s ‘an an dogi – dogi.***

Hijo del dueño del árbol que siempre resiste una sacudida.

***Oluwa mi opoki a – mu – ide - s’ oju ekan ko je k ‘ekun hora as aka – s aka akun.***

El Creador Opokoi que puso una cadena de oro en sus ojos como protección para que el dedo del león no le rascara e hiciera una herida.

***Omo Oso – ginni t apa ti ni – ewu nini.***

El hijo de Oso-ginni de la tribu de Tapa donde vestimos con telas finas al Dueño de Egun, el que camina con zancos.

***Omo Oso pa’de mowo pa ‘de mese o mbere at epa oje.***

El hijo de Oso que puso cuentas en su muñeca, en sus tobillos, y la cadena de oro de Oje.

***Oluwa mi igbo omo iyan birikiti inu odo.***

El Creador, espíritu del monte, el hijo del que da vueltas al ñame en el mortero.

***Omo igba ti ns ‘ope jiajia.***

Hijo de la calabaza que creó muchos árboles de palma.

***Iku dudu at ewo Oro aj ‘epo ma pon.***

El antepasado sabio que con su mano de hombre de mundo come aceite de palma que aún no está maduro.

***Agiri ile – ilobon a – b’Olowu diwera ma ran.***

Agiri de la casa de la sabiduría que tiene suficientes semillas pequeñas de algodón que nunca se propagaron.

***Oluwa mi a – to – iba – jaiye Oro a – b’iku – j ‘igbo.***

El Creador es bueno incluso viviendo en la Tierra al mismo nivel que el Espíritu de la Muerte que acecha detrás del arbusto.



***Oluwa mi Ajiki ogege a – gb’aiye – gun.***

Creador, vamos a saludarlo por la mañana con Ogege, que vive con nosotros y hace que haya Paz en la Tierra.

***Odudu ti idu ori emere o tun ori ti ko sain se.***

Persona cuyo espíritu defiende a aquéllos que se mueren por deformidades de nacimiento y a los que no están bien de la cabeza.

***Omo el ‘ejo ti nrin mirin – mirin lori ewe.***

Hijo del que limpia y que sigue serenamente el movimiento de las hojas en la cima de los árboles.

***Omo arin ti irin ode – owo saka – saka.***

Hijo del molinero que gobierna con su mano limpia.

***Òrúnmìlà a boru, Òrúnmìlà a boye, Òrúnmìlà a bosome. Ase.***

Yo le pido al espíritu del destino que levante su carga de la Tierra y se la ofrezca al Cielo. Asé.

## ORÍKÌ OLODUMARE

***Ìbà Olodumare, Oba Ajiki ajige. Ogege Agbakiyegun. Okitibiri Oba ti nap ojo iku da.***

Respetamos al útero de la Creación; al Monarca de los Primeros Mensajeros; al Mayor Padre de los Antepasados; al Gobernante que nunca enfrenta a la Muerte.

***Atere k’aiye, Awusikatu, Oba a joko birikitikale, Alaburkuke Ajimukutuwe, Ogiribajigbo, Oba ti o fi imole se aso bora, Oludare ati Oluforigi, Adimula, Olofin aiye ati Orun.***

Al Espíritu de la Tierra. Lo alabamos con sus nombres de alabanza. Usted modela la luz para crear todas las cosas.

***A fun wen ake wen, Owenwen ake bi ala.***

Dueño del Misterio de la Naturaleza, cuyas palabras son la ley de la Creación.

***Alate ajipa Olofa oro Oba a dake dajo.***

Guardián de los Misterios de lo Desconocido. La fuente de todas las Cabezas de la Creación.

***Awosu sekan. Oba ajuwape alaba alase lori ohun gbogbo.***

Divina Luz que siempre será alabada en el Bosque Sagrado.

***Araba nla ti nmi igbo kijikiji.***

El rey de todas las formas de conciencia en la Tierra. Primero entre los inmortales del Cielo.

***Oyigiyigi Oba akiku ati Oba nigbo, Oba atenile forigbeji, Awamaridi Olughun mimo to Orun.***

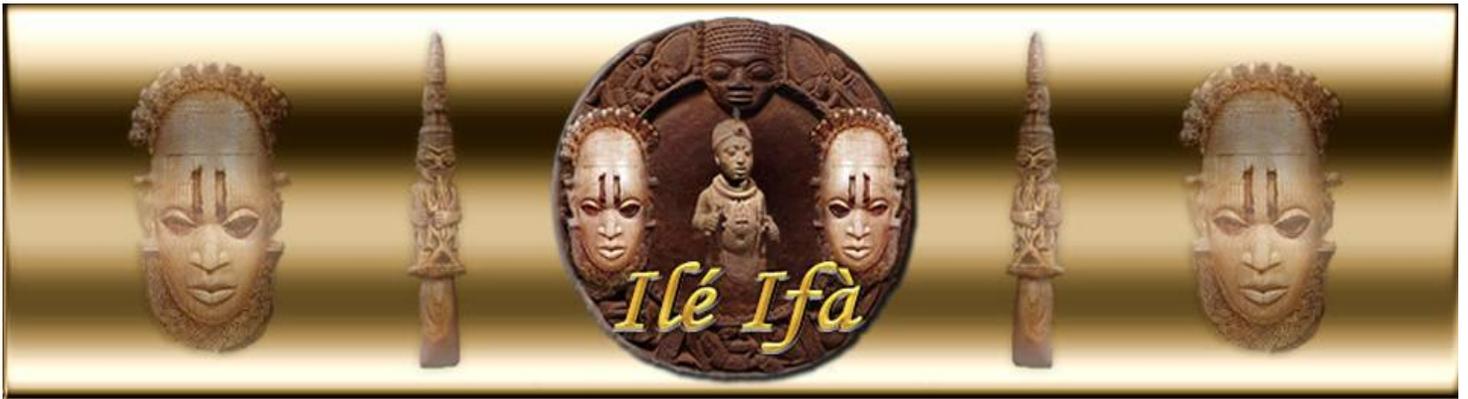
El Espíritu de las Manifestaciones y Rey de todos los Reyes.

***Ela funfun gbo o Oba toto bi aro, pamupamu digijigi ekun awon aseke. Awimayehun Olu ipa Oba Airi. Arinu rode Olumoran okan.***

Usted es la misma Creación; ésta es su obra, y por ello recibe las alabanzas de sus hijos. Usted es el que reparte las bendiciones en el Cielo y en la Tierra.

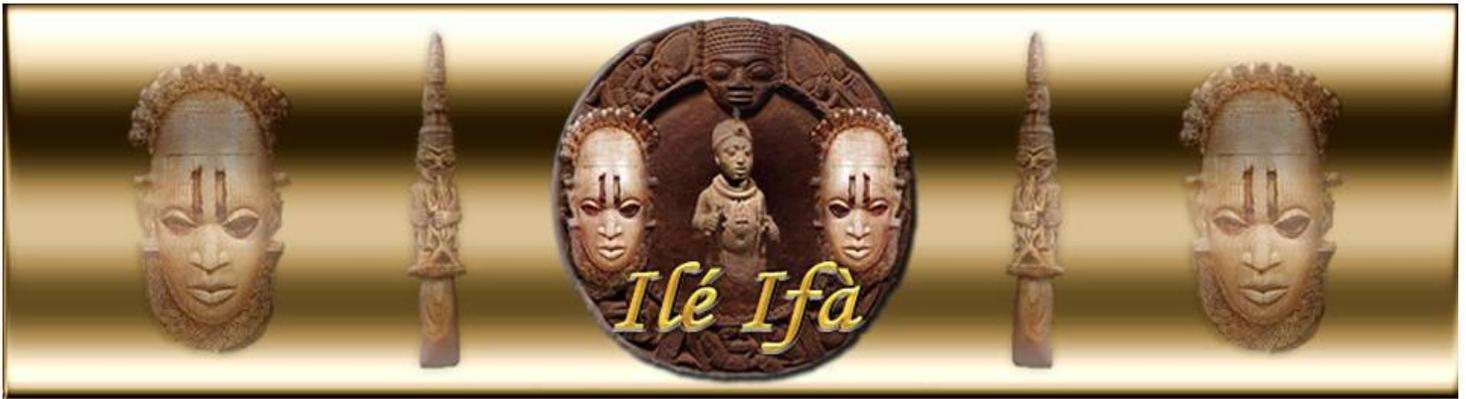
***Abowo gbogbogbo ti yo omo re. Ninu ogin aiye ati Orun. Iba to – to – to. Asè.***

Padre Celestial, nosotros le ofrecemos nuestro total respeto. Asé.



Ponga el cuenco que contiene los ikines usados para la adivinación en la estera, en el cuarto frente a Orunmila. Saque los ikines del cuenco, uno a uno, tocando la parte superior del tablero, luego el centro, luego los labios, mientras se reza:

- *Eji Ogbe mo ko ki o to*
- *Oyeku Meji mo ko ki o to*
- *Iwori Meji mo ko ki o to*
- *Odi Meji mo ko ki o to*
- *Irosun Meji mo ko ki o to*
- *Owonrin Meji mo ko ki o to*
- *Obara Meji mo ko ki o to*
- *Okanran Meji mo ko ki o to*
- *Ogunda Meji mo ko ki o to*
- *Osa Meji mo ko ki o to*
- *Ika Meji mo ko ki o to*
- *Oturupon Meji mo ko ki o to*
- *Otura Meji mo ko ki o to*
- *Irete Meji mo ko ki o to*
- *Ose Meji mo ko ki o to*
- *Ofun Meji mo ko ki o to*  
*En el decimoséptimo se nombra a Ose Tura*
- *Ose Tura mo ko ki o to*



Después, los que tiene en las manos se ruedan y se hace el:

## ORÍKÌ ELA

### ***Ope ni fun Olorun.***

Mi gratitud al Dueño del Reino de los Antepasados.

### ***Iba Olodumare, Oba ajiki.***

Yo respeto al Creador, al Rey que nosotros alabamos primero.

### ***Mo ji loni, mo wo'gun merin aye.***

Yo despierto hoy y yo veo las cuatro esquinas del mundo.

### ***Iba Elawori, agbegi lere, la'fin ewu l'ado, eniti Olodumare ko pa'jo eda Omo Oluworiogbo.***

Yo respeto al Espíritu de Pureza, quién talla la tela a la Dificultad en la forma de una escultura, cuya fecha de muerte no ha sido cambiada por el hijo del Sacerdote Principal que hizo todas las Cabezas que existen en la Creación.

### ***Ela omo osin. Ela Omo Oyigiyigi ota omi.***

El espíritu de Manifestación, el hijo del Gobernante. El espíritu de Manifestación, el hijo de la descendencia de la Piedra en el Agua.

### ***Awa di oyigiyigi. A ki o ku wa.***

Nosotros volvemos a manifestarnos. La piedra que celebra que el Espíritu de Manifestación nunca se morirá.

### ***Ela ro a ki o ku mo, okiribiti. Ela ro (Sokale) Orunko Ifá.***

El Espíritu de la Manifestación ha descendido a la Tierra, nosotros no morimos nunca. Éste es el nombre que nosotros damos a Ifa.

### ***Entiti ngba ni l'a. Nwon se ebo Ela fun mi.***

Él es el que nos salvó. Nosotros hemos hecho sacrificio para el Espíritu de la Manifestación.

### ***Ko t'ina, ko to ro.***

Él no está compuesto de ninguna sustancia. Él es pensamiento, por pequeño que este sea.

### ***Beni on (Ela) ni gba ni la n'Ife, Oba - a - mola.***

Aún Él liberó a los Inmortales de todos los problemas, es el Jefe y quien lo conozca será salvado.

### ***Ela, Omo Osin mo wari o! Ela meji, mo wari o.***

Ela, Hijo del Gobernante, yo lo alabo. Ela, Ela, yo lo alabo.

### ***Ela mo yin boru. Ela mo yin boye. Ela mo yin bosise.***

La alabanza a Ela, es el sacrificio que inicia. La alabanza a Ela es el sacrificio que trae la vida. La alabanza a Ela es el sacrificio que trae el trabajo.

### ***Ela poke. Eni esi so wa soro odun. Odun ko wo wa sodun.***

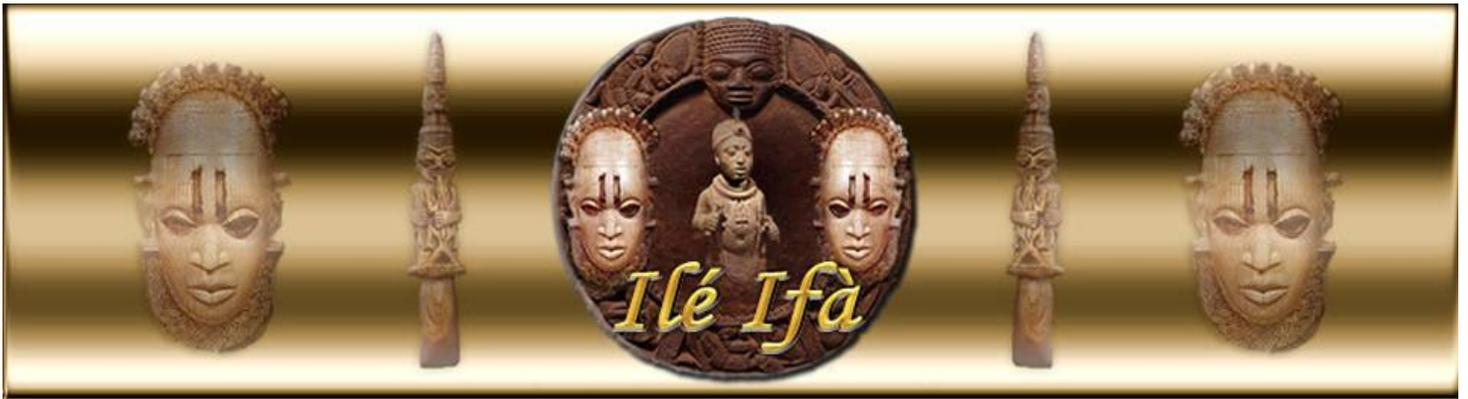
Ela ha aparecido. El amigo ha vuelto para la fiesta de este año. La celebración vuelve.

### ***Iroko oko. Iroko oko. Iroko oko.***

Yo vengo de Iroko oko. Yo vengo de Iroko oko. Yo vengo de Iroko oko.

### ***Odun oni si ko. Ela poke. Ela ro. Ela ro. Ela ro, ko wa gbu're.***

La celebración ha vuelto. El Espíritu de Manifestación ha aparecido. El Espíritu Santo desciende. El Espíritu Santo desciende. El



Espíritu Santo desciende, las oraciones han sido aceptadas.

***Ela takun wa o. Ela ro o. Eti ire re. Ela takun ko wa gbu're.***

El Espíritu Santo desciende incondicionalmente. El Espíritu Santo desciende. Escuche nuestras oraciones. El Espíritu Santo desciende incondicionalmente para aceptar nuestras oraciones.

***Enu ire re. Ela takun ko gbure. Oju ire re.***

Escuche las oraciones de nuestros labios. El Espíritu Santo desciende incondicionalmente para aceptar nuestras oraciones. Escuche las súplicas que hay en nuestra mirada.

***Ela takun ko wa gbu're. Ela ma dawo aje waro. Ela ma d'ese aje waro.***

El Espíritu Santo desciende incondicionalmente para aceptar nuestras oraciones. El Espíritu Santo con los labios nos bendice y nos abraza. El Espíritu poderoso con los labios nos bendice y nos abraza.

***Atikan Sikun ki oni ikere yo ikere.***

Quien nos abre todas las puertas.

***Ipenpe'ju ni si'lekun fun ekun agada ni si'ekun fun eje.***

Él, quién nos abre las puertas, nos abre los ojos para que puedan salir las lágrimas.

***Ogunda'sa, iwo ni o nsilekun fun Ejerindilogun Irunmole.***

El Espíritu del Hierro, el Espíritu del Viento, el Espíritu que abre la puerta para los Inmortales.

***Ela panumo panumo. Ela panuba panuba.***

El Espíritu Santo clamoroso. El Espíritu Santo regresó.

***Ayan ile ni awo egbe ile, ekolo rogodo ni awo ominile.***

Cruzó la brecha del muro para reunirse con los espíritus elevados. La Paz ascendió al Cielo y no volvió.

***Eriwo lo sorun ko do mo. O ni ki a ke si Odi awo Odi.***

En el asedio el Sacerdote es el que le llama a la Tierra. Él nos pidió que llamáramos al Sacerdote de la Paz.

***O ni ki a ke si Ero awo Ero. O ni ki a ke si Egún osusu abaya babamba.***

Él nos pidió que le llamáramos en las espinas del arbusto. En el asedio nosotros llamamos al Sacerdote del Asedio.

***A ke si Ero awo Ero, ke si Egún o susu abaya babamba a ni eriwo lo si Orun ko de mo, won ni ki Ela roibale.***

En las espinas espesas del arbusto nosotros llamamos al Cielo serenamente, para que asciendan nuestras plegarias. El Espíritu Santo desciende.

***Ela ni on ko ri ibi ti on yio ro si o ni iwaju on egun.***

La Paz del Espíritu del Santo ha dicho: "yo no tengo que descender a ninguna parte".

***Eyin on osusu agbedem 'nji on egun osusu, awo fa ma je ki'iwaju Ela gun mori on tolu.***

Yo lo encuentro todo lleno de espinas, delante, detrás.

***Òrúnmìlà ma jeki eyin Ela gun mosi Olokarembé Òrúnmìlà ma jeki agbedemeje la gun Osusu.***

Los humanos recurrieron a Orunmila, para orar a Ela.

***Ela ro. Ifá ko je ki iwaju re se dundun more on tolu.***

El Espíritu Santo desciende. Quite las espinas que tengo delante y detrás.



***Ela ro. Ifá ko jeki eyin re se worowo.***

Espíritu Santo, descienda. Quíteme las espinas de en medio.

***Ela ro. Ela ni'waju o di Odundun.***

El Espíritu Santo descende. Pon paz delante de mí. El Espíritu del Santo se pone manifiesto.

***Ela ni eyin o di Tete. Ela ni agbedemeji o di worowo. Ase.***

El Espíritu del Santo se pone manifiesto, poniendo paz tras de mí. El Espíritu del Santo se pone manifiesto, poniendo paz en mí. Ase.

*Se procede a obtener el Odu semanal. Y posteriormente, si el signo no ha sido bueno, se efectua el Oriki Daraji. En Yoruba daraji significa "perdón". Si la adivinación diaria indica un serio problema potencial, el awo puede decidir completamente hacer el ebo para desviar dificultades:*

## DARIJI

***Òrúnmìlà mo pe, Òrúnmìlà mo pe, Òrúnmìlà mo pe.***

Orúnmila yo lo saludo. Orúnmila lo saludo. Orúnmila lo saludo.

***Ifá mo pe, Ifá mo pe, Ifá mo pe.***

Saludo a Ifá, saludo a la Sabiduría de la Naturaleza, saludo a Ifá.

***Oduduwa mo pe, Oduduwa mo pe, Oduduwa mo pe.***

Saludo al Padre de las personas, Oduduwa yo lo saludo, saludo a Oduduwa.

***Igi nla subu wonakankan d'etu. Òrúnmìlà ni o di adariji.***

La luz procede de nuestra entrega. Orúnmila me releva de mi obligación.

***Mo ni o di adariji. O ni bi Oya ba pa ni tan.***

Le pregunto porqué me releva de mi obligación. Es Oyá quién enciende la luz de mi camino.

***A ki i, a sa a, a f'ake eran fun u. A dariji o ni bi Sango ba pa ni tan.***

Rezo para que usted no me exija una ofrenda de carne. Por favor, reléveme de mi obligación para que Sangó ponga luz en mi camino.

***A ki i, a sa, a f'agbo fun u. A dariji, o ni bi Ògún ba pa ni tan.***

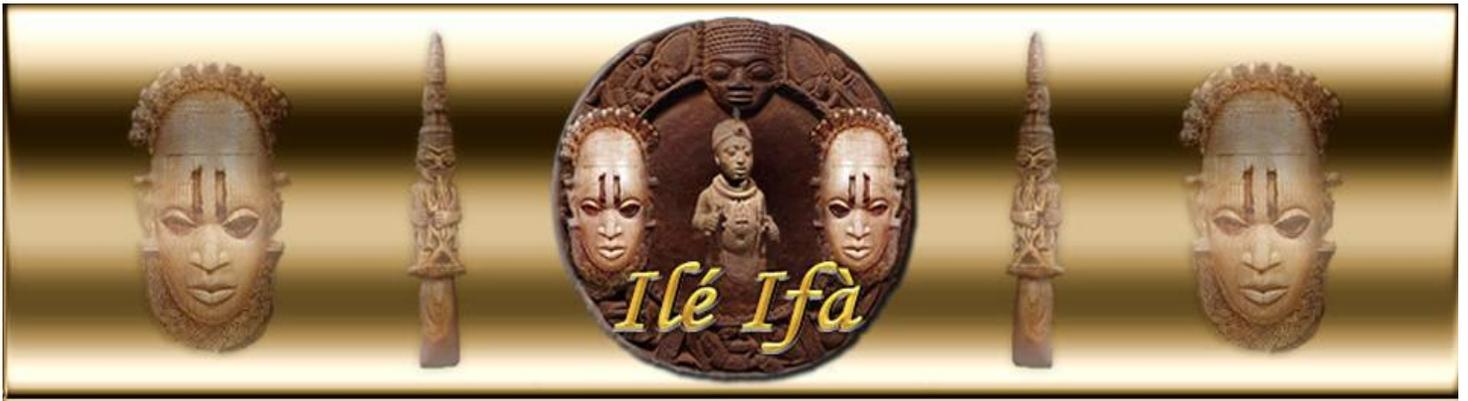
Rezo para que el sonido de los bailarines me bendiga. Por favor, reléveme de mi obligación para que Ogún encienda la luz de mi camino.

***A ki i, a sa a, a f'aja fun u.***

Rezo porque el perro nos bendecirá.

***A dariji, Oduduwa dariji wa bi a ti ndariji awon ti o se wa. Ase.***

Por favor reléveme de mi obligación, por favor reléveme de mi obligación. Asé.



## CICLO DE DIECISEIS DIAS YORUBA

PARA PREGUNTAR A ORUNMILA

*Se prepara la estera en el Igbody. Se baja el recipiente sagrado de Òrúnmilà y se sitúa en la estera. Se coloca a Èsù frente al tablero. Dar tres palmadas. Se inicia el ciclo de oríkis:*

### ADURA ÒRÚNMÌLÀ OLUWA MI AJIKI

***Ila ji Òrúnmilà. Ila ji Òrúnmilà. Ila ji Òrúnmilà. Mo jo mo ki atola. Mo ki asula. Mo ki asurunenene. Ina ku – ku – ku l'ahere. Enia ku – ku – ku l'aba. Adifa fun ogojo l'imo ogbojo. O ni 'ti awo yo ogbojo. Ti awo yo ogbojo. Nj e Oluwa mi ma jeki tire yo o.***

La casa de luz de Orúnmila y de los mayores que proyectaron el Cielo de Ifá para los espíritus, es digna de alabanza en el día que estaban alabando al Creador.

*\* (Frotar los ikines todos juntos delante de Ifá)*

***Awo ajíkí l'awo ajíkí. Awo ajíkí l'awo ajíkí. Awo ajíkí l'a ipe awo aja – ale – gbun.***

El misterio que saludamos primero, el misterio que saludamos primero, el misterio que agradecemos primero es en gratitud a los mensajeros de los misterios.

***A da a awon meta nlo bo ori - elu.***

Todos ellos hicieron sacrificio para elevar nuestra conciencia.

***Ori – elu ko gb'ebo lowo won.***

Nuestro sacrificio es para la elevación de nuestra conciencia.

***Awo ajíkí l'awo ajíkí. Awo ajíkí l'awo ajíkí. Awo ajíkí l'a ipe awo aja-ale gbun.***

El misterio que saludamos primero, el misterio que saludamos primero, el misterio que agradecemos primero es en gratitud a los mensajeros de los misterios.

***A da fun iki t'o on yio bo ori – elu. Yio gba ibo l owo on.***

Ellos alaban la elevación de nuestra conciencia.

***Iki ji o wewo fini o wewe fini. O wa imu obi o na a si ori – elu.***

Alabo al misterio, soy guiado por mi cabeza hacia la verdad interna.

***Ori - elu gba lowo re. O ni lowo iki eleyinju ege l'a to mi ibo e.***

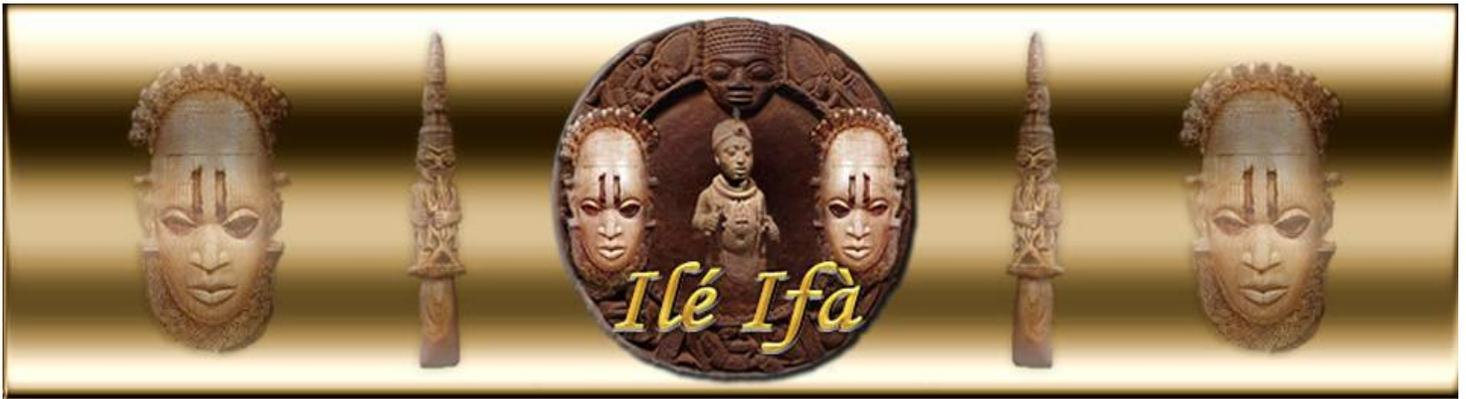
Es mi cabeza quien me guía.

***Igbana ni iki m'ekun s'ekun igbe. O m'ohun s'ohun yere nkorin wipe.***

Es el leopardo a quien alabamos y es al leopardo a quien cantamos nuestras alabanzas.

***Gb'obi pa o! Awo aye! Gb'obi pa o! Awo aye! Ase.***

La cola nos guía para conocer el misterio de la Tierra. Así.



## ORÍKÌ ÒRÚNMÌLÀ

***Òrúnmilà elérin-ìpin, Aje ju gún, Ibi keji Olodumare akoko Olókun***

Orúnmilà, dé testimonio de la Creación, proveedor de la medicina poderosa que está al lado de la joya del océano.

***Ajao ikoto ara Ado, ara Ewi, ara oke Itase, ara ojumo,***

Saludos al nativo de Ado, al nativo de Ewi, al nativo de la montaña, al nativo del alba.

***Ibiti ojo ti nmo, waiye ara oke l'geti okeje oje.***

El lugar donde llega el alba, el lugar donde el nativo del Cielo viene a la Tierra.

***Erin fon olagilagi okunrin, ti nmu ara ogidan le, alakete pennepe,***

El elefante nos protege del mal de los hombres, es comprensivo y fuerte, y forma una calabaza de luz blanca,

***Pari ipin, oloto kan to ku l'aiye, Oba iku ja gba omo re sile,***

Las materias pequeñas se despliegan, un hombre honrado puede morir en cualquier momento, el jefe protegerá a los niños de la mandíbula de la muerte,

***Odudu ti ndu or emere, ma ba jo otun ori ti, ko sun won se. Ase.***

El poder que protege la cabeza de los espíritus elementales, nunca se vuelve menos que la propia cabeza, porque es la fuente del poder. Así.

## ORÍKÌ IFÁ

***Eye kan an fo lere mi, lere mi, o f'apa otun ba 'le, O re gbongbongbon bi oko.***

Un pájaro hace una pirueta para mí, toca la tierra con el ala derecha, y suena como lo hace la azada cuando golpea.

***Eye kan an ba lere mi, lere mi, o f'apa otun ba 'le, o re gbongbongbon bi ada.***

El pájaro entonces pasa por arriba de mí, y taladrando la tierra con su ala derecha suena con la fuerza de un machete.

***Bi alaworo – Òrìsà ba jì, a f'ada Òrìsà no'le, a ni "Òrìsà, e ji tabe o jì!"***

Cuando la sacerdotisa – cantante se levanta al amanecer, da un golpecito en la tierra y dice: "¡Espíritus, quiero saber si en este día están despiertos y atentos!".

***Baba lo sun ni ko jì.***

Sin la evidencia de que tengan puesta su atención aquí, el Padre sigue durmiendo.

***Jiji ni ki o jì o, mo – Kun – Otan l'Eri.***

Debemos pedirle que nos conceda su atención, Padre, usted que es conocido como Mokun-Otan de Eri.

***Jiji ni ki o jì, Mosun nile Ilawe.***

Le suplicamos que nos preste su atención, usted a quién se le llama Mosun en el pueblo de Ilawe.

***Jiji ni ki o jì o, ojiji alaoo nini.***

Le pedimos que nos preste su atención, usted es el pez eléctrico con un cutis tranquilo y eterno.

***Baba ni bi oun ko ba jì nke?.***

"¿Supongamos que yo le muestro alguna señal de vigilancia?" dice el Padre.

***Mo: "Bi isekuse ba se gbogbo eye oko ni jì".***

Le digo: "Una vez Isekuse oyó cantar a los pájaros en la granja y se levantó."

***Bi Ojiji ba parada lodo.***

Una vez le pasó lo mismo al pez eléctrico que se arremolina en el mar.



***Gbogbo eja omi ni ji.***

Todos los peces se electrizan con esta acción.

***Baba ni bi oun ba ji bi oun ko ba koju nko?***

El Padre dijo: "¿Suponga que demuestro estar vigilante pero sin una profunda atención?"

***Mo ni: "asuigbo ki koju si 'ibo'".***

Le digo: "Cuando una persona hace sus necesidades en un arbusto no se pone de cara a él."

***Asuodan ki koyin s'ona.***

Cuando uno hace sus necesidades en un arbusto se pone cara al camino.

***Bi ewe otiti ba tu, oju Olodumare ni nkojusi?***

Y sepa esto, cuándo la planta del otiti abre su flor, ésta se vuelve hacia el Creador, ¿o no lo hace?.

***Baba ni bi oun ba ji bi oun ko rerin nko?***

Dice el Padre: "¿Suponga que le concedo mi atención pero sin una mueca que indique que lo hago con agrado?".

***Mo ni: "rerin, mo ni erin la rin fonna oti".***

Le digo: "Debe prestarnos su atención con agrado. En primer lugar, cuando preparamos la bebida en la chimenea, estamos alegres y lo hacemos con agrado".

***Erin lagbara nrin k' Olodo lona.***

Otra alegría es que el torrente rebose agua, corriendo a descargar en el río.

***Baba ni: "bi oun ba rerin, bi ko tan ninu oun nko?"***

El Padre dice: "¿Y si ahora suponemos que soy todo sonrisas, mientras que al mismo tiempo siento disgusto?"

***Mo ni: "bi ase ba mu omi, a tan nnu ase".***

Yo le digo: "Pero debe recordar siempre que el poder espiritual es como el filtro que da agua, no retiene nada en absoluto."

***Bi igere ba mu omi, atan nnu igere.***

Lo mismo se aplica a la trampa de Igere, se zambulló y se levantó del agua. No retiene ni una gota.

***B'alaworo – Osa ba maa soro lodun.***

El que canta la alabanza a los espíritus expresa la misma idea en la víspera de la fiesta anual.

***Bi o ba ranse p'Onigbajamo, a fa irun ori re tan porogodo.***

Él habla con el barbero y se asegura de que su melena esté limpia y su barba afeitada y limpia.

***Odun ko jeran mimi.***

Verdaderamente el Espíritu del Hierro no aceptará una ofrenda de carne podrida.

***Ija ko jeran ikase.***

Así como al Espíritu del Guerrero no se le puede servir carne sucia.

***O tori Olalekun, Ominikun, Atatabiakun, Erin – ko – yipada – kun?***

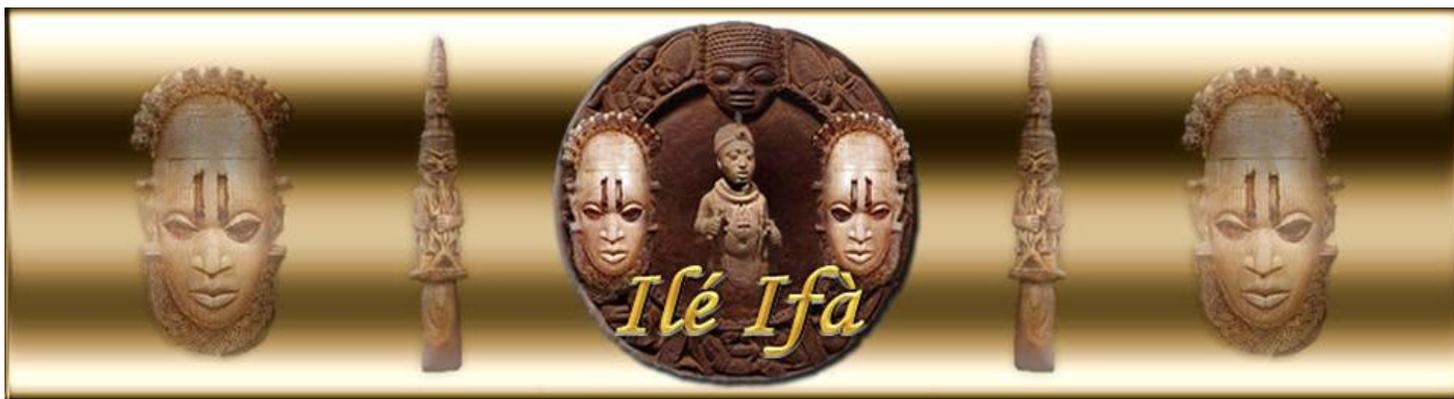
Ahora, ¿Puedo invocar la tranquilidad con Olalekun, Ominikun, Atatabiakun, y Erin - ko – yipada – kun?

***Abata kunkunkun ko tan lehin okun.***

Para siempre el jun, hun y kun ratifican el otro lado del mar.

***Amonato, amonasegaara – de – Fe, Gburu agba.***

Usted es quién endereza nuestro camino, quién puso una curva en el mismo, quién se asegura de que la carretera que se



mantenga despejada durante todo el camino a Ifé.

***“Ilu meji gedegede”***

"Respeto a lo despejado" concluyó el tambor.

***“Ilu gedegede lo tegun – n’lu”.***

"Respeto a los dos golpes de tambor que no tienen traducción."

***“Oba lo teyin erin n fon”.***

"Sólo un Rey puede usar la trompeta hecha de un colmillo de elefante."

***A daa f’Òrúnmilà, Baba nsawo r ‘ode Ominikun, ni ibi ti gbogbo won ngbe se ‘fa.***

Se adivinó con Ifá para Orúnmilà, cuando el Padre fue a la ciudad famosa por su tranquilidad, y donde todos estaban trabajando con el tablero relacionado con molestar a Ifá.

***Ifá bi mo ba se e, ki o mase fi ‘binu gb’eku.***

Si yo le ofendo a usted, por favor no me pida un ratón para el sacrificio.

***Ifá fi f ereji ni o f ereji, bi ara ode Ominikun.***

En cambio, Ifá me concede su perdón incondicional cuando usted lo hace con las personas del pueblo de la tranquilidad.

***Ifá bi mo ba se e, ko o mase fi ‘binu gb’aja.***

Ifá si le he ofendido, por favor no me exija un pescado para un sacrificio.

***Fifereji ni o fereji, bi ara ode Ominikun.***

En cambio, me concede totalmente su perdón, como lo hace con las personas del pueblo de la tranquilidad.

***Ifá bi mo ba se o, ki o mase fi ‘binu gb’eye.***

Ifá si le he ofendido, por favor no me exija un pájaro de ofrenda.

***Fifereji ni o fereji, bi ara ode Ominikun.***

En cambio, me concede su absolución, como lo hace con las personas del pueblo de la tranquilidad.

***Ifá bi mo ba se e, ki o mase fi ‘ran gb’eran.***

Ifá si le he ofendido, por favor no me exija carne como un castigo.

***Fifereji ni o fereji, bi ara ode Ominikun.***

En cambio me concede totalmente su perdón, como lo hace con las personas del pueblo de la tranquilidad.

***Ifá bi mo ba se e, ko o mase fi iran gba ototo ohun.***

Ifá si le he ofendido, por favor no me exija cosas materiales.

***Fifereji ni o fereji, bi ara ode Ominikun.***

En cambio, me concede su perdón, como lo hace con las personas del pueblo de la tranquilidad.

***Bi a ba jeko a darij ‘ewe.***

Cuando comemos gachas de eko, perdonamos a la envoltura de la hoja.

***Ferejin mi o, bi ara ode Ominikun.***

Concédame perdón, como hizo con las personas del pueblo de la tranquilidad.

***Oba Alade Feejin mi, Oba Alaf erejin. Ase.***

Perdóneme gran Rey, el Rey me está perdonando. Asé.



## ORÍKÌ ELA

### ***Ela omo osin. Ela Omo Oyigiyigi ota omi.***

Ela, hijo del Gobernante. El Espíritu de la Manifestación, el hijo de la descendencia de la piedra en el agua.

### ***Awa di oyigiyigi. A ki o ku wa.***

Nos volvemos hacia la manifestación. La piedra que nació del Espíritu de la Manifestación nunca se morirá.

### ***Ela ro a ki o ku mo, okiribiti. Ela ro (Solake) Orunko Ifá.***

Ela ha bajado a la Tierra, ya no moriremos nadie más. Éste es el nombre que damos al destino.

### ***Entiti ngba ni l'a. Nwon se ebo Ela fun mi.***

Él es el que nos salvó. Hemos hecho sacrificio al Espíritu de la Manifestación.

### ***Ko t'ina, ko to ro.***

No está hecho de ninguna sustancia. És demasiado pequeño para pensar eso.

### ***Beni on (Ela) ni gba ni la n'Ife, Oba – a – mola.***

El jefe de los que quieren saber quién será salvado, les entregó a los inmortales todos los problemas.

### ***Ela, Omo Osin mo wari o! Ela meji, mo wari o.***

Yo lo alabo Ela, hijo del Gobernante. Ela, yo lo alabo, Espíritu de la Manifestación.

### ***Ela mo yin boru. Ela mo yin boye. Ela mo yin bos is e.***

Ela, alabo al sacrificio que abre los caminos. Ela, alabo al sacrificio que trae vida. Ela, alabo al sacrificio de donde procede el trabajo.

### ***Ela poke. Eni es i so wa s oro odun. Odun ko wo wa sodun.***

Ela ha aparecido. Los amigos han vuelto para la fiesta de este año. La celebración vuelve.

### ***Iroko oko. Iroko oko. Iroko oko.***

Vengo de Iroko oko. Vengo de Iroko oko. Vengo de Iroko oko.

### ***Odun oni si ko. Ela poke. Ela ro. Ela ro. Ela ro, ko wa gbu're.***

La celebración ha vuelto. Ela ha aparecido. El Espíritu Santo está bajando. Ela está bajando. Ela está bajando, démosle oraciones para tener su aprobación.

### ***Ela takun wa o. Ela ro o. Eti ire re. Ela takun ko wa gbu're.***

El Espíritu Santo desciende con un cordón. Ela está bajando. Sea los oídos de nuestras oraciones. Ela desciende con un cordón para aceptar nuestras oraciones.

### ***Enu ire re. Ela takun ko gbure. Oju ire re.***

Escuche las oraciones que salen de nuestros labios. Ela desciende con un cordón para aceptar nuestras oraciones. Sienta los ojos de nuestras plegarias.

### ***Ela takun ko wa gbu're. Ela ma dawo aje waro. Ela ma d'ese aje waro.***

Ela desciende con un cordón para aceptar nuestras oraciones. Espíritu Santo abrácenos con sus labios. Poderoso Espíritu dénos su bendición con un abrazo de sus labios.

### ***Atikan S ikun ki oni ikere yo ikere.***

De puerta a puerta quitan las bisagras.

### ***Ipenpe 'ju ni s i 'lekun fun ekun agada ni si 'ekun fun eje.***



Quién quita las bisagras abre los párpados para las lágrimas.

***Ogunda 'sa, iwo ni o ns ilekun fun Ejerindilogun Irunmole.***

El Espíritu del Hierro, el Espíritu del Viento, el espíritu que abre la puerta a los inmortales.

***Ela panumo panumo. Ela panuba panuba.***

Ela resuena. Ela rebota.

***Ayan ile ni awo egbe ile, ekolo rogodo ni awo ominile.***

Cerca del crujido en la pared donde se celebraba la reunión de los superiores. La Paz ascendió al Cielo y no volvió.

***Eriwo lo sorun ko do mo. O ni ki a ke si Odi awo Odi.***

En el acoso al sacerdote de la multitud se hace una llamada a la Tierra. Nos pidió que llamáramos al sacerdote de la Paz.

***O ni ki a ke si Ero awo Ero. O ni ki a ke si Egún o s us u abaya babamba.***

Nos pidió que llamáramos en las espinas del arbusto. En el asedio, llamamos al sacerdote del acoso.

***A ke si Ero awo Ero, ke si Egún o s us u abaya babamba a ni eriwo lo si Orun ko de mo, won ni ki Ela roibale.***

En las espesas espinas del arbusto llamamos a que ascienda al Cielo serenamente. Ela descende.

***Ela ni on ko ri ibi ti on yio ro si o ni iwaju on egun.***

La Paz del Espíritu Santo ha dicho: "No tengo que descender en ninguna parte."

***Eyin on o s us u agbedem 'nji on egun o s us u, awo fa ma je ki 'iwaju Ela gun mori on tolu.***

Encuentro mi frente llena de espinas, encuentro mi trasero y el medio llenó de espinas.

***Òrúnmilà ma je ki eyin Ela gun mosi Olokarembé Òrúnmilà ma je ki agbedemeje la gun Os us u.***

Los humanos recurrieron a Orunmila para rezarle al gran Ela.

***Ela ro. Ifá ko je ki iwaju re se dundun more on tolu.***

Ela descende. Quite las espinas de mi frente y de mi trasero.

***Ela ro. Ifá ko je ki eyin re se worowo.***

Ela descende. Quiteme las espinas del medio.

***Ela ro. Ela ni 'waju o di Odundun.***

Ela descende, se manifiesta delante de la Paz.

***Ela ni eyin o di Tet e. Ela ni agbedemeji o di worowo. Ase.***

Ela se manifiesta detrás de la Paz. Ela también se manifiesta en el medio de la Paz. Asé.



## ALAFIA OPON

### ***Iwaju opon o gbo o. Eyin opon o gbo.***

Puede que la cabeza del tablero escuche. Puede que el círculo del tablero escuche.

### ***Olumu otun, Olokanran osi, aarin opon ita Orun. Ase.***

Los espíritus comprensivos están a la derecha, los espíritus de las profecías a la izquierda. En el medio del tablero está la travesía hacia el Cielo. Asé.

## ORÍKÌ IKIN

*\* Cubra los ikines con ambas manos.*

### ***Òrúnmìlà o gbo o. Òrúnmìlà iwo 'awo.***

Orúnmila nos escucha. Orúnmila nos revela los misterios.

### ***Oun awo. Owo yi awo.***

Ilumínenos los misterios. Bendíganos con el misterio de la abundancia.

### ***Emi nikansoso l'ogberi. A ki 'fa agba Merindilogun sile k 'asina.***

Espíritu creador de la armonía perfecta. Muéstrenos la sabiduría de los dieciséis principios con que moldearon la Tierra.

### ***Eleri Ipin f 'ona han mi. Ase.***

Revéleme el testimonio de la Creación. Asé.

## ORÍKÌ IFÁ

### ***Ifá jì – o Òrúnmìlà. Bi o lo l – oko, ki o wa le o.***

Ifá despierta a Orúnmila. Si usted va a una granja, debe volver luego a su casa.

### ***Bi o lo l – lodo, ki o wa le - o.***

Si va al río, debe volver a su casa.

### ***Bi o lo l – ode, ki o wa le - o.***

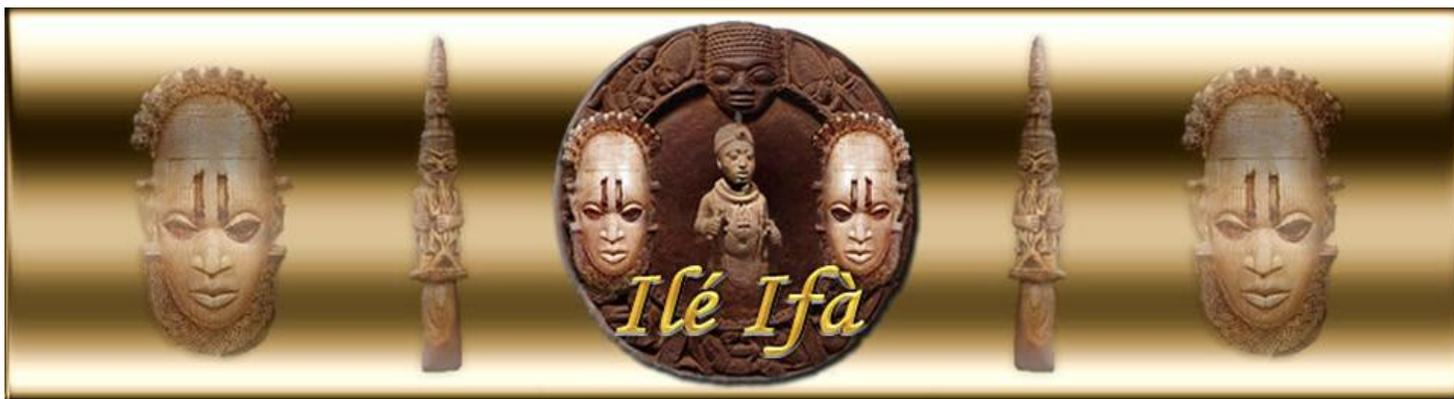
Si está cazando, debe volver a su casa.

*\*(Coloque el cuenco de los ikines en el suelo, a la izquierda)*

### ***Mo fi ese re te – le bayi.***

Yo cojo su pie y aprieto la tierra con gusto.

*\*(Colocar el cuenco en la estera)*



***Mo fì ese re te ori eni bayi, mo gbe o ka l-ori eni ki o le gbe mi ka l – ori eni titi lai.***

Cojo su pie y aprieto la parte de arriba de la estera, lo siento a usted en ella para poder sentarme luego yo.

*\*(Colocar el cuenco en el tablero)*

***Mo gbe o ka l – ori opon Ifá ki o le gbe mi ka l – ori opon Ifá titi lai.***

Le llevo a sentarse delante del tablero de Ifá para que usted me pueda ayudar a reunirme siempre con él frente a este tablero.

*\*(Dibuje una línea alrededor del cuenco en el sentido de las agujas del reloj).*

***Mo ko – le yi o ka ki o le ko – le, yi me ka ki o le jeki omo yi mi ka ki o le jeki owo yi mi ka.***

Construyo una casa a su alrededor para que usted pueda construir una casa a mi alrededor y permita a los niños y al dinero rodearme.

*\*(Borre la línea con una pluma)*

***Mo juba – o, mo juba – o. Iba se, iba se, iba se.***

Le doy mi respeto, le doy mi respeto. Le doy alabanza, le doy alabanza, le doy alabanza.

*\*(Salpique el suelo con el polvo de Ifá)*

***Ile mo juba, iba se.***

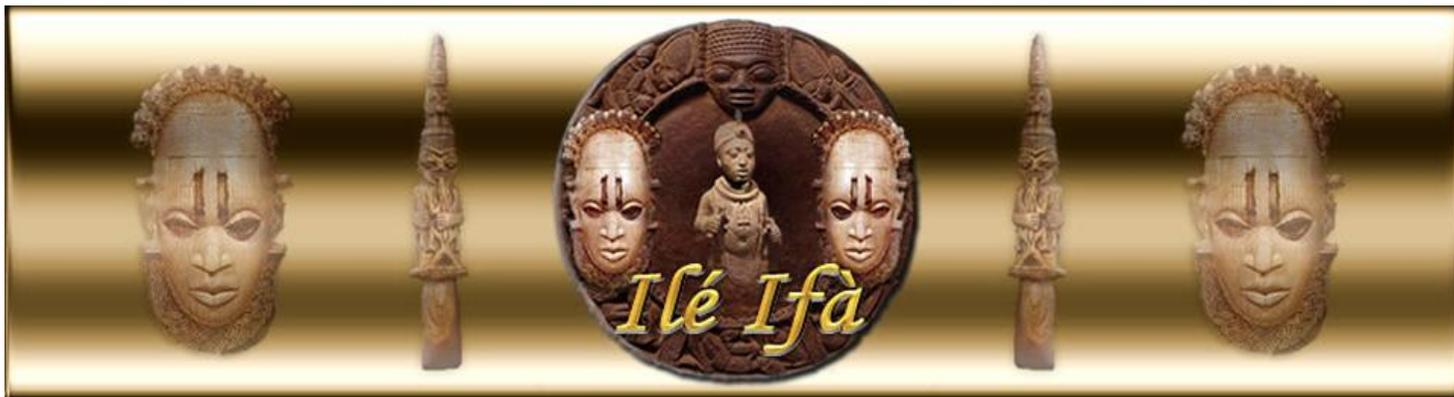
Tierra, yo le doy a usted respeto y alabanza.

*(Marque una línea que vaya del centro a la parte de arriba del tablero)*

***Mo la ona fun tororo ki o le la ona fun mi tororo ki o le jeki omo to ona yi wa s – odo mi ki o le jeki owo t o ona yi wa s – odo mi.***

Abro un camino recto para usted y para que usted pueda abrir un camino recto para mí, para que pueda permitir a mis hijos y al dinero tomar ese camino en mi presencia.

*\*(Mover el polvo de Ifá en el suelo con una pluma)*



***Mo se il e bayi.***

Hago esto en la tierra.

*\*(Remueva el tablero con el polvo de Ifá)*

***Mo se opon bayi.***

Hago esto en el tablero.

*\*(De un golpecito en el tablero con el polvo de Ifá)*

***A – gun s e – o a – gun s e. Bi akoko g-ori igi a s e, a – gun se – o, a – gun s e.***

Subir y charlar, subir y charlar. Si el pájaro carpintero africano oriental sube a la cima de un árbol él charlará, subirá y charlará, subirá y charlará.

***Bi agbe ji a ma s e, a – gun s e – o, a – gun s e.***

Si el pájaro del agbe despierta subirá y charlará, subirá y charlará, subirá y charlará.

***Bi aluko ji a ma s e, a – gun s e – o, a – gun s e.***

Si el pájaro carpintero despierta charlará, subirá y charlará, subirá y charlará.

***Iba se (Nombre de Orisha) Oba aiye ati Oba Orun iba yin o.***

Alabo a (nombre del Orisa), jefe en la Tierra, jefe en el Cielo, le doy alabanza.

***Òrúnmilà boru, Òrúnmilà boye, Òrúnmilà bosome.***

Espíritu del Destino, levante mi carga de la Tierra y ofrézcala al Cielo.

*\*(De tres palmadas)*

***Adupe – o.***

Yo doy gracias.

*\*(Saque dieciséis ikines del cuenco)*

***A tun ka li as iwere ika owo r e.***

Contar de nuevo es como hacer las cuentas con el dinero de un hombre enfadado.

***Iba Oluwo. Iba Ojugbona. Iba a ko ni li – fa. Iba a te ni l – ere.***

Alabo al sacerdote principal. Alabo a mi maestro. Alabo a todos aquéllos que me han enseñado Ifá. Alabo al que apretó mi mano en el barro.

***Iba a ko bayi. Iba a t e bayi. Iba gbodipete. Iba kukubole.***

Alabo a aquéllos que hacen esto. Alabo a aquéllos que trabajan con Ifá. Alabo a la colina de la termita. Alabo a la colina de la hormiga.

***Iba okuta. Iba loko. Iba lodo.***

Alabo a la piedra. Alabo a la granja. Alabo al río.



(Coloque de nuevo los ikines en el cuenco)

***Oro kan so ko s i awo n – ile oro kan s oko s i agba n – ile. Ase.***

Un mundo no es conducido solamente por un adivino desde su casa. Ser el conductor de ese mundo no le hace ser una persona respetable. Así.

## ORIN IKIN

(Canción para marcar un Odu)

Llamada: Ejiogbe a buru a boye akala o.

Contestación: A akala, a akala o.

Llamada: Oyeku meji a buru a boye akala o.

Contestación: A akala, a akala o.

\* (Diga los nombres de los Odus sucesivamente hasta que las dieciséis marcas estén hechas en el tablero)

## IFÁIYABLE

***S ‘òtító s ‘òdodo; soore má s ‘èkà. Òtít ó a b ‘ònà tóóro.***

Sea veraz, sea virtuoso, haga el bien y no el mal. Es verdad que el viajero va por el camino estrecho.

***Òsìkà a b ‘ònà gbara, s ‘òtító s ‘òdodo; s ‘òtító s ‘òdodo; eni s ‘òtító ni’malè ngbè. Ase.***

Hay maldad en el viajero que va por el camino ancho. Sea veraz, sea virtuoso. Así.

## OSUMARE

***Osumare a gbe Orun li apa ira o pon iyun pon nana,***

El Espíritu del Arco Iris vive en el cielo, y viaja por allí moviendo ambos brazos.

***A pupo bi Orun oko Ijoko dudu ojù e a fi wo ran. Ase.***

Abrumador como el cielo, Espíritu del Arco Iris mira al mundo con sus ojos negros y oscuros. Así.

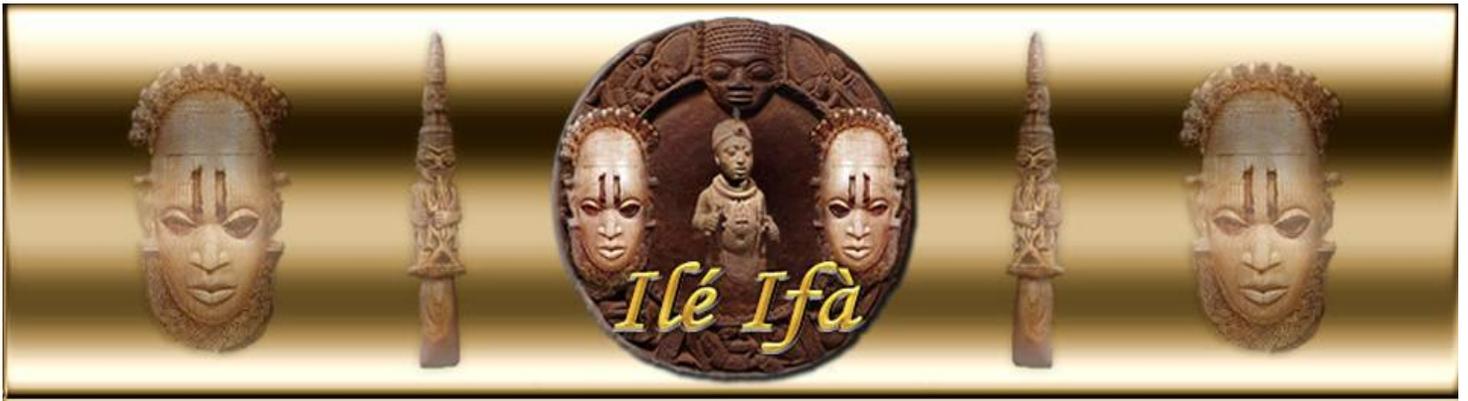
## OLODUMARE

***Ìbà Olodumare, Oba Ajiki ajige. Ogege Agbakiyegun.***

***Okitibiri Oba ti nap ojo iku da.***

Respetamos al útero de la Creación; al Monarca de los Primeros Mensajeros; al Mayor Padre de los Antepasados; al Gobernante que nunca enfrenta a la Muerte.

***Atere k’aiye, Awusikatu, Oba a joko birikitikale, Alaburkuke Ajimukutuwe, Ogiribajigbo,***



***Oba ti o fi imole se aso bora, Oludare ati Oluforigi, Adimula, Olofin aiye ati Orun.***

Al Espíritu de la Tierra. Lo alabamos con sus nombres de alabanza. Usted modela la luz para crear todas las cosas.

***A fun wen ake wen, Owenwen ake bi ala.***

Dueño del Misterio de la Naturaleza, cuyas palabras son la ley de la Creación.

***Alate ajipa Olofa oro Oba a dake dajo.***

Guardián de los Misterios de lo Desconocido. La fuente de todas las Cabezas de la Creación.

***Awosu sekan. Oba ajuwape alaba alase lori ohun gbogbo.***

Divina Luz que siempre será alabada en el Bosque Sagrado.

***Araba nla ti nmi igbo kijikiji.***

El rey de todas las formas de conciencia en la Tierra. Primero entre los inmortales del Cielo.

***Oyigiyigi Oba akiku ati Oba nigbo, Oba atenile forigbeji, Awamaridi Olugbhun mimo to Orun.***

El Espíritu de las Manifestaciones y Rey de todos los Reyes.

***Ela funfun gbo o Oba toto bi aro, pamupamu digijigi ekun awon aseke. Awimayehun Olu ipa Oba Airi.***

***Arinu rode Olumoran okan.***

Usted es la misma Creación; ésta es su obra, y por ello recibe las alabanzas de sus hijos. Usted es el que reparte las bendiciones en el Cielo y en la Tierra.

***Abowo gbogbogbo ti yo omo re. Ninu ogin aiye ati Orun. Iba to – to – to. Asè.***

Padre Celestial, nosotros le ofrecemos nuestro total respeto. Asé.



## CICLO DE NOVENTIUN DIAS YORUBA

### ADURA ÒRÚNMÌLÀ OLUWA MI AJIKI

*Ila ji Òrúnmìlà. Ila ji Òrúnmìlà. Ila ji Òrúnmìlà.*

*Mo jo mo ki atola. Mo ki asula. Mo ki asurunenene.*

*Ina ku – ku – ku l ‘ahere. Enia ku – ku – ku l ‘aba. Adifa fun ogojo l’imo ogojo. O ni ‘ti awo yo ogojo. Ti awo yo ogojo. Nj e Oluwa mi ma jeki tire yo o.*

La casa de luz de Orúnmilà y de los mayores que proyectaron el Cielo de Ifá para los espíritus, es digna de alabanza en el día que estaban alabando al Creador.

*\* (Frotar los ikines todos juntos delante de Ifá)*

*Awo ajíkí l’awo ajíkí. Awo ajíkí l’awo ajíkí. Awo ajíkí l’a ipe awo aja – ale – gbun.*

El misterio que saludamos primero, el misterio que saludamos primero, el misterio que agradecemos primero es en gratitud a los mensajeros de los misterios.

*A da a awon meta nlo bo ori - elu.*

Todos ellos hicieron sacrificio para elevar nuestra conciencia.

*Ori – elu ko gb’ebo lowo won.*

Nuestro sacrificio es para la elevación de nuestra conciencia.

*Awo ajíkí l’awo ajíkí. Awo ajíkí l’awo ajíkí. Awo ajíkí l’a ipe awo aja-ale gbun.*

El misterio que saludamos primero, el misterio que saludamos primero, el misterio que agradecemos primero es en gratitud a los mensajeros de los misterios.

*A da fun iki t’o on yio bo ori – elu. Yio gba ibo l owo on.*

Ellos alaban la elevación de nuestra conciencia.

*Iki ji o wewo fini o wewe fini.*

*O wa imu obi o na a si ori – elu.*

Alabo al misterio, soy guiado por mi cabeza hacia la verdad interna.

*Ori - elu gba lowo re. O ni lowo iki eleyinju ege l’a to mi ibo e.*

Es mi cabeza quien me guía.

*Igbana ni iki m’ekun s’ekun igbe. O m’ohun s’ohun yere nkorin wipe.*

Es el leopardo a quien alabamos y es al leopardo a quien cantamos nuestras alabanzas.

*Gb’obi pa o! Awo aye! Gb’obi pa o! Awo aye! Ase.*

La cola nos guía para conocer el misterio de la Tierra. Así.



## ÌBÀ 'SE

### ***Opé ni fún Olórun.***

Gracias al dueño del reino de los Antepasados.

### ***Ìbà Olódùmarè, Oba àjìkí.***

Respeto al Creador, el Rey al cual alabamos el primero.

### ***Mó jí lòní.***

Yo despierto hoy.

### ***Mo wo'gun mérin ayé.***

Miro las cuatro esquinas del Mundo.

### ***Ìbà Èlàwòrì. Àgbégi lèré, là'fín ewu l'àdò, èníti Olódùmaré kó pà'jó e dà, Òmò Olúworíogbó.***

Respeto al Espíritu de la Pureza, el que talla las telas de Ado con formas de escultura, cuya fecha de muerte no ha sido cambiada por el hijo del Sacerdote Principal, quien creó todas las cabezas que existen en la Creación.

### ***Ìbà'se ilà Oòrùn.***

Respeto al poder del Este.

### ***Ìbà'se iwò Oòrun,***

Respeto los poderes del Oeste.

### ***Ìbà'se Aríwá.***

Respeto los poderes del Norte.

### ***Ìbà'se Gúúsù.***

Respeto al poder del Sur.

### ***Ìbà Oba Ìgbalye.***

Respeto al Rey de las Estaciones de la Tierra.

### ***Ìbà Òrun Òkè.***

Respeto al Reino Invisible de las Montañas.

### ***Ìbà Atíwò Òrun.***

Respeto a todas las cosas que viven en el Reino Invisible.

### ***Ìbà Olókun à – sòrò – day ò.***

Respeto al Espíritu del Océano, quien hace que las cosas prosperen.

### ***Ìbà af éf é légélégé awo isálú – ayé.***

Respeto al poder del viento, el misterio del mundo misterioso.

### ***Ìbà Ògègè, Oba.***

Respeto a la Madre de la Tierra que sostiene la alineación universal de todas las cosas en la Naturaleza.

### ***Ìbà tíí aiyé ló gbèré.***

Respeto la perpetuidad del Mundo en la eternidad.

### ***Ìbà Oba awon Oba.***

Respeto al Rey de todos los Reyes.



***Ìbà Òkítí bìrì, Oba ti np ‘òjò ikú dà.***

Respeto al que nos previene de los días finales, el Rey que puede cambiar el tiempo de la Muerte.

***Ìbà àtẹ̀ – iká eni Olódùmaré.***

Respeto a la estera en la que no puede rodarse una vez puesta.

***Ìbà Òdému dému kete a lénu má fohun.***

Respeto al poder que extrae la bondad del Reino de los Invisibles.

***Ìbà ‘se awón ikù emesè Òrun.***

Respeto a los espíritus de los muertos, mensajeros del Reino Invisible.

***Ìbà Orí,***

Respeto al Espíritu de la Conciencia.

***Ìbà Orí inú.***

Respeto al Espíritu del Ego Interno.

***Ìbà Ìponrí ti ò wa’ l’Òrun.***

Respeto al Espíritu del Ego del Más Alto que vive en el reino invisible de los Antepasados.

***Ìbà Kórí.***

Respeto al Creador de la calabaza que contiene al Ego Interno.

***Ìbà Àjàlà – Mòpín,***

Respeto al espíritu guardián de todos los espíritus Internos que son escogidos del reino invisible de los Antepasados.

***Ìbà Ódò – Aró, ati Ódò – Ejé.***

Respeto al espíritu guardián de todos los espíritus Internos que son escogidos del reino invisible de los Antepasados.

***Òrun Orí nilé, e òd jýín, e òd jábò oun tí e rí.***

El reino invisible de los Antepasados es la casa permanente del Ego Interno, es Ori, está allí para que haga lo que tiene que hacer durante su viaje a la Tierra.

***Ìbà Èsú Òdàrà, Òkunrin orí ità, àrà Òké Ìtase, àò fi idà re lálè.***

Respeto a Esu Odara, el hombre de las Travesías, el de la colina de la Creación, le pediremos que use su espada para tocar la Tierra.

***Ìbà Òsòsì ode mátá.***

Respeto a Osoosi, dueño del misterio de medicina manchada (con tintes naturales).

***Ìbà Ògún awo, Oníle kángu – kángu Òrun.***

Respeto al misterio de Ogún, dueño de innumerables casas en el Reino de los Antepasados.

***Ìbà Obàtálà, Òrìsà Òséré Igbó. Oni kùtúkùtú awo òwùrò, Ikù iké, Oba pàtà-pàtà tì won gb’odé iranj è.***

Respeto a Obatalá que es alabado en el sagrado bosquecillo. Dueño del antiguo misterio de la tela blanca, espíritu alabado en el día sagrado del bosque. Guardián de aquéllos con discapacidades físicas.

Rey de todas las generaciones futuras.

***Ìbà Yemoja Olúgbè – rere.***

Respeto a Yemoja, la que nos da las cosas buenas.

***Ìbà Osun oloriya igún aréwa obirin.***



Respeto a Osún, dueña del peine de las mujeres bonitas.

***Ìbà Òlukósó aira, bàmbi omo arigbà según.***

Respeto al Rey que no se muere, el hijo de la piedra del trueno.

***Ìbà Àjáláiyé Àjàlórùn Oya Olúwèkù.***

Respeto a Oyá, viento del Reino Invisible de los Antepasados, el Espíritu del Viento es el que guía a los mediums de los Antepasados.

***Ìbà Ìbejì orò.***

Respeto al poder de la transformación de los Ibejis.

***Ìbà Ajé – ògúngúlùsò Olámbo yeye aiyé.***

Respeto a los Espíritus de la riqueza y la buena fortuna, el honor está llegando a las madres de la Tierra.

***Ìbà Awòn Ìyáàmi, Alágo go èìswù á p'oni ma hagun.***

Respeto a la sociedad de las mujeres sabias, el poder del pájaro blanco es la fuente de su medicina.

***Ìbà Òrúnmìlà Elèrì ipín, Ikú dúdú àtewó.***

Respeto a Orúnmilà, dé testimonio de la Creación, el que nos previene de la muerte.

***Oro tó sí gbógbó òná.***

El poder de la palabra abre todos los caminos.

***Ìbà Awo Àkódà.***

Respeto al adivino llamado Akoda.

***Ìbà Awo Àse dá.***

Respeto al adivino llamado Aseda.

***Ìbà Ojubo ònòméf à. Ase.***

Respeto al sepulcro de las seis direcciones. Asé.

## ORÍKÌ ÒRÚNMÌLÀ

***Òrúnmìlà, Bara Agboniregun,***

Espíritu del Destino, palabra y fuerza desbordante.

***Adese omilese a – mo – ku – Ikuforiji Olijeni Oba – Olofa – Asunlola nini – omo – Oloni Olubesan,***

Lo llamamos por sus nombres poderosos.

***Erintunde Edu Ab'ikujigbo alajogun igbo – Oba – igede para petu opitan-eluf e,***

Su poder renace para defendernos contra los poderes de la muerte y la destrucción.

***Amoranmowe da ara re Òrúnmìlà. Iwo li o ko oyinbo l'ona odudupasa.***

El poder de la transformación está con Orunmila, no hay ningún extraño en el camino del misterio.

***A ki igb'ogun l'ajule Orun da ara Òrúnmìlà.***

***A ki if'agba Merindinlogun sile k'a sina.***

Alabamos la medicina del bosque que viene del reino invisible de los inmortales a través de Orunmila. Alabamos a los dieciséis



principios sagrados del Creador.

***Ma ja, ma ro Elerin Ipin ibikeji Edumare. F 'onahan 'ni Òrúnmilà.***

Llamo al Testigo de la Creación, segundo después del Creador.

Mi camino a la salvación es Orunmila.

***Iburu, Iboye, Ibose. Ase.***

Tome mi carga en la Tierra y ofrézcasela al Cielo. Asé.

## ORÍKÌ ELA

**(Invocación para la posesión por el Espíritu del Destino)**

***Ela omo osin. Ela Omo Oyigiyigi ota omi.***

Ela, hijo del Gobernante. El Espíritu de la Manifestación, el hijo de la descendencia de la piedra en el agua.

***Awa di oyigiyigi. A ki o ku wa.***

Nos volvemos hacia la manifestación. La piedra que nació del Espíritu de la Manifestación nunca se morirá.

***Ela ro a ki o ku mo, okiribiti. Ela ro (Solake) Orunko Ifá.***

Ela ha bajado a la Tierra, ya no moriremos nadie más. Éste es el nombre que damos al destino.

***Entiti ngba ni l'a. Nwon se ebo Ela fun mi.***

Él es el que nos salvó. Hemos hecho sacrificio al Espíritu de la Manifestación.

***Ko t'ina, ko to ro.***

No está hecho de ninguna sustancia. És demasiado pequeño para pensar eso.

***Beni on (Ela) ni gba ni la n'Ife, Oba – a – mola.***

El jefe de los que quieren saber quién será salvado, les entregó a los inmortales todos los problemas.

***Ela, Omo Osin mo wari o! Ela meji, mo wari o.***

Yo lo alabo Ela, hijo del Gobernante. Ela, yo lo alabo, Espíritu de la Manifestación.

***Ela mo yin boru. Ela mo yin boye. Ela mo yin bosisé.***

Ela, alabo al sacrificio que abre los caminos. Ela, alabo al sacrificio que trae vida. Ela, alabo al sacrificio de donde procede el trabajo.

***Ela poke. Eni es i so wa s oro odun. Odun ko wo wa sodun.***

Ela ha aparecido. Los amigos han vuelto para la fiesta de este año. La celebración vuelve.

***Iroko oko. Iroko oko. Iroko oko.***

Vengo de Iroko oko. Vengo de Iroko oko. Vengo de Iroko oko.

***Odun oni si ko. Ela poke. Ela ro. Ela ro. Ela ro, ko wa gbu're.***

La celebración ha vuelto. Ela ha aparecido. El Espíritu Santo está bajando. Ela está bajando. Ela está bajando, démosle oraciones para tener su aprobación.

***Ela takun wa o. Ela ro o. Eti ire re. Ela takun ko wa gbu're.***

El Espíritu Santo desciende con un cordón. Ela está bajando. Sea los oídos de nuestras oraciones. Ela desciende con un cordón para aceptar nuestras oraciones.

***Enu ire re. Ela takun ko gbure. Oju ire re.***

Escuche las oraciones que salen de nuestros labios. Ela desciende con un cordón para aceptar nuestras oraciones. Sienta los ojos



de nuestras plegarias.

***Ela takun ko wa gbu're. Ela ma dawo aje waro.***

***Ela ma d'ese aje waro.***

Ela desciende con un cordón para aceptar nuestras oraciones. Espíritu Santo abrácenos con sus labios. Poderoso Espíritu dénos su bendición con un abrazo de sus labios.

***Atikan S ikun ki oni ikere yo ikere.***

De puerta a puerta quitan las bisagras.

***Ipenpe 'ju ni s i 'lekun fun ekun agada ni si 'ekun fun eje.***

Quién quita las bisagras abre los párpados para las lágrimas.

***Ogunda 'sa, iwo ni o ns ilekun fun Ejerindilogun Irunmole.***

El Espíritu del Hierro, el Espíritu del Viento, el espíritu que abre la puerta a los inmortales.

***Ela panumo panumo. Ela panuba panuba.***

Ela resuena. Ela rebota.

***Ayan ile ni awo egbe ile, ekolo rogodo ni awo ominile.***

Cerca del crujido en la pared donde se celebraba la reunión de los superiores. La Paz ascendió al Cielo y no volvió.

***Eriwo lo sorun ko do mo. O ni ki a ke si Odi awo Odi.***

En el acoso al sacerdote de la multitud se hace una llamada a la Tierra. Nos pidió que llamáramos al sacerdote de la Paz.

***O ni ki a ke si Ero awo Ero. O ni ki a ke si Egún o s us u abaya babamba.***

Nos pidió que llamáramos en las espinas del arbusto.

En el asedio, llamamos al sacerdote del acoso.

***A ke si Ero awo Ero, ke si Egún o s us u abaya babamba a ni eriwo lo si Orun ko de mo, won ni ki Ela roibale.***

En las espesas espinas del arbusto llamamos a que ascienda al Cielo serenamente. Ela desciende.

***Ela ni on ko ri ibi ti on yio ro si o ni iwaju on egun.***

La Paz del Espíritu Santo ha dicho: "No tengo que descender en ninguna parte."

***Eyin on o s us u agbedem 'nji on egun o s us u, awo fa ma je ki 'iwaju Ela gun mori on tolu.***

Encuentro mi frente llena de espinas, encuentro mi trasero y el medio llenó de espinas.

***Òrúnmìlà ma je ki eyin Ela gun mosi Olokarembé***

***Òrúnmìlà ma je ki agbedemeje la gun Os us u.***

Los humanos recurrieron a Orunmila para rezarle al gran Ela.

***Ela ro. Ifá ko je ki iwaju re se dundun more on tolu.***

Ela desciende. Quite las espinas de mi frente y de mi trasero.

***Ela ro. Ifá ko je ki eyin re se worowo.***

Ela desciende. Quiteme las espinas del medio.

***Ela ro. Ela ni 'waju o di Odundun.***

Ela desciende, se manifiesta delante de la Paz.

***Ela ni eyin o di Tet e. Ela ni agbedemeji o di worowo. Ase.***

Ela se manifiesta detrás de la Paz. Ela también se manifiesta en el medio de la Paz. Asé.



## ORÍKÌ EJIQGBE

***Ejiogbe, Ejiogbe, Ejiogbe. Mo be yin, kiegbe mi ki'mi niyi, ki e egbe mi ki'mi n'ola, ifakifa kiini'yi koja Ejiogbe.***

Ejiogbe, Ejiogbe, Ejiogbe. Le pido que esté conmigo para que yo pueda tener honor, esté conmigo para que pueda tener respeto, no hay ningún

Odu más honorable y respetable que Ejiogbe.

***Ejiogbe ni Baba – gbogbo won.***

Ejiogbe es el Padre de todos los Odus.

***Ki gbogbo eniyan kaakiri agbaye gbarajo, kiwon maa gbe ' mi n'ija, kiegbe mi leke ota. Ki nle 'ke odi.***

Permita a todos aquéllos que están reunidos en el mundo ayudarme, a través de mis dificultades, para derrotar a mis enemigos. Levánteme todo el infortunio mi vida.

***Kiema gbe'mi n'ija kiema gbe mi leke isoro lojo gbogbo ni gbogbo ojo aye mi.***

Quítame siempre todo el infortunio que pudiera venir a mi camino.

***Kiema gbe ire ko mi nigbabogbo tabi kiemaagbe fun mi. Ase.***

Traígame siempre buena fortuna. Asé.

## ORÍKÌ OYEKU MEJI

***Oyeku Meji, Oyeku Meji, Oyeku Meji leemeta.***

El que previene la muerte, Oyeku Meji, el que previene la muerte, lo llamo tres veces.

***Mo be yin, bi iku ba sunmo itosi ki e bami ye ojo iku fun.***

Si la muerte viene, le pido que nos ayude a apartarla.

***Si ehin Ogun tabi ogorun odun, tabi bi iku ba nbo kie bami yee si ehin ogofa.***

Durante todos los años que yo esté en la Tierra, aparte mi muerte hasta que se disponga que debo pasar.

***Odun tiatibi mi sinu aye ki e bami ye ojo iku fun ara mi ati awon omo mi ti mo bi.***

Aparte la muerte para todos mis hijos y aparte la muerte para todos aquéllos a los que incluyo en mis oraciones.

***Kiamaku ni kekere, kiamaku iku ina, kiamaku iku oro, kiamaku iku ejo, kiamaku sinu omi, ase.***

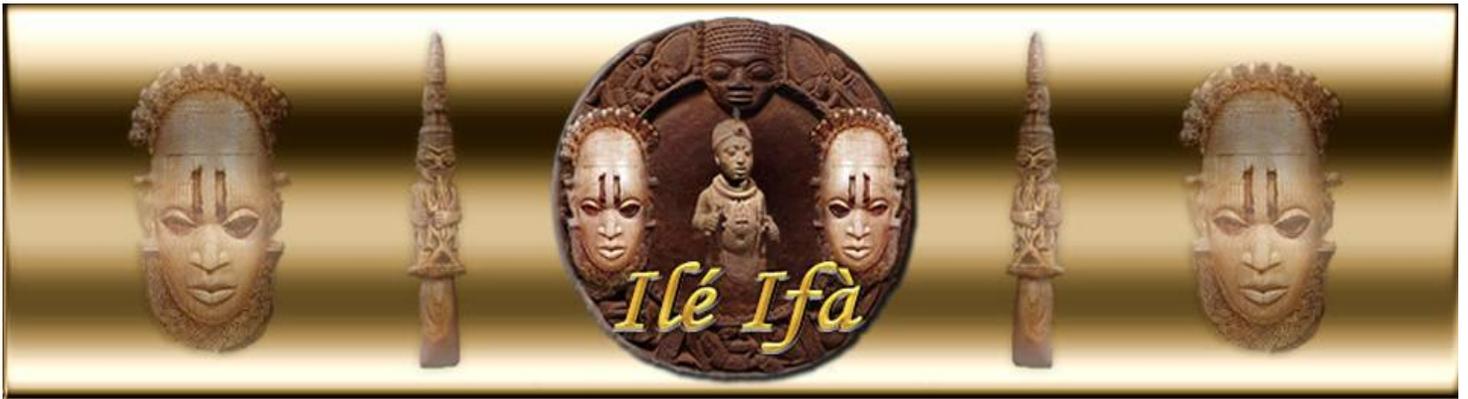
Puede que no mueran jóvenes, puede que no mueran en el fuego, puede que no mueran en una tragedia, puede que no mueran con vergüenza, puede que no mueran en el agua. Asé.

## ORÍKÌ IWORI MEJI

***Iwori Meji, Iwori Meji, Iwori Meji, leemeta.***

Profundo vidente, Iwori Meji, profundo vidente, le llamo tres veces.

***Mo be yin ki a f'f'aju re wo mi, ki awon omo araye lee maa fi oju rere wo mi. Ki e ma jeki nsaisan ki nsegun odi ki nrehin ota.***



Le pido que me mire con buenos ojos para que el mundo me sea favorable y para que esté libre de la enfermedad. Permítame superar a mis enemigos.

***Ki e ma jeki awon iyawo mi ya'gan, takotabo ope kiiya-agan. Iwori Meji. Ase.***

Permítame a mis esposas ser fértiles, así como lo son los árboles masculinos y femeninos de la palma, que no son nunca estériles. Asé.

## ORÍKÌ ODI MEJI

***Odi Meji, Odi Meji, Odi Meji, leemeta.***

La foca, Odi Meji, la foca, le llamo tres veces.

***Mo be yin, ki e bami di ona ofo, ki e bami di odo ofo, ki e bami di ona ejo, ki e bami di ona ibi, ki e bami di ona Es u,***

Le pido que me cierre el camino de la perdición, ciérreles el camino de la perdición a mis hijos, a mi compañero/a y a mi familia, cierre el camino de las luchas contra mí, cierre el camino de la negatividad contra mí, cierre el camino de la ruptura con Esu.

***Ni nri'di joko pe nile aye. Kiema jeki nba won ku – Iku ajoku.***

Permítame que me sienta tranquilamente en el mundo. Permítame que no muera en una epidemia.

***Okan ewon kiike.***

Un eslabón en una cadena no hace una cerradura.

***Ki e se – Odi agbara yi mi ka, Ki owo mi ka'pa omo araye bi omo Odi tiika'lu. Ase.***

Rezo para que usted se ponga voluntariamente a mi alrededor, de la misma manera que pusimos un jardín alrededor de un patio. Asé.

## ORÍKÌ IROSUN MEJI

***Irosun Meji, Irosun Meji, Irosun Meji, leemeta.***

El Osun que suena, Irosun Meji, el Osun que suena, le llamo tres veces.

***Mo be yin, ki e jeki awon omo – araye gburo, mi pe mo l'owo lowo. Pe mo niyi, pe mo n 'ola, pe mo bimo rere ati beebee.***

Le pido que permita al mundo oír hablar de mí, que soy rico, que tengo honor, que tengo prestigio, que mis hijos serán buenos.

***Ki e jeki won gbo iro mi kaakiri agbaye, Irosun Meji. Ase.***

Permítame que se oiga alrededor del mundo que soy una persona buena y bendita, Irosun Meji. Asé.

## ORÍKÌ OWONRIN MEJI

***Owonrin Meji, Owonrin Meji, Owonrin Meji, leemeta.***

La cabeza contraria, Owonrin Meji, la cabeza contraria, le llamo tres veces.

***Mo be yin, ki eso ibi de rere fun mi ni gbogbo ojo aye mi, ki emi – re s'owo, ki emi mi gun ki ara mi kiole, ki nma ri ayipada di buburu lojo aye mi ati beebee.***

Le pido que cambie lo malo por bueno a lo largo de todos mis días en la Tierra, que pueda ser rico, que mi vida se alargue y mi salud sea siempre buena y que si se cambiara lo bueno por malo no pueda localizarme a lo largo de todos los días que me



queden en este mundo.

**Owonrin Meji. Ase.**

Oworin Meji. Asé.

## ORÍKÌ OBARA MEJI

**Obara Meji, Obara Meji, Obara Meji, leemeta.**

El que primero descansa y se queda colgado, Obara Meji, el que primero descansa y se queda colgado, le llamo tres veces.

**Mo be yin, ki e si'na aje fun me, ki awon omo araye wa maa bami, ra oja ti mo ba niita warawara, ipeku Orun e pehinda l odo mi. Ibara Meji de at beebée. Ase.**

Le pido que abra para mí el camino de la riqueza, que todo el producto de mi trabajo quede como testamento del mundo, la muerte intempestiva pasará cerca de mí, Obara Meji ha venido. Asé.

## ORÍKÌ OKANRAN MEJI

**Okanran Meji, Okanran Meji, Okanran Meji, leemeta.**

El que sacude las esteras con una vara, Okanran Meji, el que sacude las esteras con una vara, le llamo tres veces.

**Mo be yin, ki e jeki oran ibanje maa kan gbogbo awon ti, o ndaruko mi ni ibi ti won nsepe so mi, ti won nsoro buburu si oruko mi, awon ti nbu mi, ti won nlu mi ti won, ngb'ero buburu si mi.**

Le pido que a todos mis enemigos se les aparezca la adversidad, que encuentren las penalidades en su camino, a todos aquéllos que están maldiciendo mi nombre, a todos aquéllos que están abusando de mí, a todos aquéllos que están deseando cosas malas para mí,

**Okanran Meji, Okanran Meji, Okanran Meji, kiesi ilekun ori rere fun mi ati beebée. Ase.**

El que sacude las esteras con una vara, Okanran Meji, el que sacude las esteras con una vara, abra para mí la puerta de la buena suerte y la prosperidad. Asé.

## ORÍKÌ OGUNDA MEJI

**Ogunda Meji, Ogunda Meji, Ogunda Meji, leemeta.**

El Creador, Ogunda Meji, el Creador, le llamo tres veces.

**Mo be yin, kiedai ni'de Arun Ilu ejo, egbese ati beebée, ki e d a'ri ire owo,**

Le pido que me suelte del lazo de la muerte, suélteme del lazo del infortunio, diríjame hacia la buena fortuna y la abundancia,

**Ise oro omo ola emigun, aralile ati beebée s odo mi,**

Diríjame hacia la buena fortuna que viene con los hijos buenos y fértiles, diríjame hacia la buena fortuna con honor, con prosperidad, con buena salud y una larga vida,

**Ki e da mi ni abiyamo tiyoo bimo rere ti won, yoo gb'ehin s i – sinu aye ati beebée.**

Permítame ser conocido como el padre que engendra hijos buenos que caminarán detrás de mí siguiendo mi guía y me enterrarán al final de mi vida.

**Ogunda Meji. Ase.**

El Creador. Asé.



## ORÍKÌ OSA MEJI

***Osa Meji, Osa Meji, Osa Meji, leemeta.***

Correr lejos, Osa Meji, Correr lejos, le llamo tres veces.

***Mo be yin, ki e jeki ndi arisa-ina, akotagiri ejo fun awon ota,***

Le pido que me permita ser como el fuego del que huyen las personas, o como la serpiente que es muy temida por sus enemigos,

***Kieso mi di pupo gun rere, ki'mi r'owo san owo ori, kimi r'owo san awin Orun mi ati beebee. Osa Meji. Ase.***

Permítame ser bendecido por bueno, que siempre tendré dinero para pagar mis deudas, que pueda hacer siempre cosas buenas en el mundo. Osa Meji. Asé.

## ORÍKÌ IKA MEJI

***Ika Meji, Ika Meji, Ika Meji, leemeta.***

El Controlador, Ika Meji, el Controlador, le llamo tres veces.

***Mo be yin, ki e ka ibi kuro lona fun mi lode aye.***

Le pido que quite todos los obstáculos que yo encuentre en el mundo.

***Ki e bami ka'wo Iku. Arun ejo of o of o efun edi apeta oso.***

Prevéngame de toda lucha con la enfermedad mortal, contra las pérdidas y los hechizos. Prevéngame del daño que puedan ocasionarme aquéllos que trabajan con hechizos.

***Aje at awon oloogun buburu gbogbo. Ika Meji. Ase.***

Prevéngame de todas las formas que puedan adoptar los hechizos contra mí. Ika Meji. Asé.

## ORÍKÌ OTURUPON MEJI

***Oturupon Meji, Oturupon Meji, Oturupon Meji, leemeta.***

El Portador, Oturupon Meji, el Portador, le llamo tres veces.

***Mo be yin, ki e jeki Iyawo mi r'omo gbe pon,***

Le pido que me permita ser bendecido con hijos, Ki o r'omo gbe s ire, ki e jeki oruko mi han si rere,

***ki ipa mi laye ma parun.***

Permita que en el mundo no se hable mal de mi nombre, permita que mi nombre sea famoso en el mundo, permita que mi linaje florezca.

***Omi kiiba 'le kiomani 'pa, ki'mi ni'pa re laye ati beebee. Oturupon Meji. Ase.***

Así como el agua no toca nunca la tierra y se mueve sin tener un camino, permita que yo tenga siempre un buen camino en el mundo. Oturupon Meji. Asé.

## ORÍKÌ OTURA MEJI

***Otura Meji, Otura Meji, Otura Meji, leemeta.***

El Consolador, el Perturbador, Otura Meji, el Consolador, el Perturbador, le llamo tres veces.



***Mo be yin, ki e bami tu imo o s o, ki e ba mi tumo Aje,***

Le pido que destruya el poder de aquéllos que hechizan con sus trabajos, destruya el poder del elemento perturbador.

***Ki e bami tumo awon amonis eni, imo awon afaimoniseni ati imo awon asenibanidaro, ti nro ibi si mi ka. Otura Meji. Ase.***

Destruya el poder de los enemigos conocidos y de los desconocidos, destruya el poder de los hipócritas, protéjame de todos aquellos que están pensando mal de mí. Otura Meji. Asé.

## ORÍKÌ IRETE MEJI

***Irete Meji, Irete Meji, Irete Meji, leemeta.***

El Aniquilador, Irete Meji, el Aniquilador, le llamo tres veces.

***Mo be yin, ki e bami te awon ota mi.***

Le pido que suprima a todos mis enemigos y destruya su poder.

***Mole tagbaratagbara won ki e ma jeki nr'ibi abiku omo.***

Permita que no tenga que sufrir la muerte de mis hijos.

***Irete Meji. Ase.***

Irete Meji. Asé.

## ORÍKÌ OSE MEJI

***Ose Meji, Ose Meji, Ose Meji, leemeta.***

El Conquistador, Ose Meji, el Conquistador, le llamo tres veces. Mo be yin, ki e fun mi ni agbara, Le pido que me dé fuerza,

***Ki nsegun awon ota mi loni ati ni gbogbo ojo aye mi, kiemaa bami fi ise se gbogbo awon eniti nwa Ifarapa ati beebee fun mi.***

Que hoy y durante toda mi vida pueda conquistar a todos mis enemigos, permítales que sufran en la pobreza.

***Ki e jeki ngbo ki nto ki npa awu sehin. Ose Meji. Ase.***

Permítame vivir mucho tiempo y ver a mi pelo ponerse blanco. Ose Meji. Asé.

## ORÍKÌ OFUN MEJI

***Ofun Meji Olowo, Ofun Meji Olowo, Ofun Meji Olowo, leemeta.***

El Donador, Ofun Meji Olowo, el Donador, le llamo tres veces.

***Mo be yin, ki e fun mi l owo ati ohun rere gbogbo.***

Le pido que me dé dinero y todas las cosas buenas de la vida.

***Eyin li e nfun Alara lowo ki e fun emi, naa l owo ati ohun rere gbogbo.***

Fue usted quién le dio riqueza a Alara y cosas buenas en la vida, déme a mí también estas cosas.

***Eyin li e nfun Ajero l owo, ki e fun emi naa l owo ati ohun rere gbogbo.***

Fue usted quién le dio riqueza a Ajero, déme riqueza a mí también.

***Eyin le e nfun Orangun Ile – Ila l'owo, ki e masai fun emi naa l'owo ati ohun rere gbogbo ati beebee titi lo. Ofun Meji Olowo. Ase.***



Fue usted quien le dio riqueza a Orangún de Ile-Ila, déme riqueza y todas las cosas buenas de la vida. Ofun Meji Olowo. Asé.

## ORÍKÌ ÈSÙ ÒDÀRÀ OLOPA OLODUMARE ENITI NSO ITE MIMO – OSE'TURA

***Iba Esu Odara, Lalu okiri oko. Agbani wa oran ba ori da.***

Respeto a Esu Odara. El hombre fuerte del Tambor. Él es el que otorga el conocimiento para transformar.

***Osan sokoto penpe ti nse onibode Olorun. Oba ni ile ketu.***

La serpiente que tira piedras fuera de Cielo. El rey que vive en la casa de Ketu.

***Alakesi emerem ajejie mogun. Atunwase ibini. Elekun nsunju laroye nseje. Asebidare. Asare debi. Elegberin ogo agongo. Ogojo oni kumo ni kondoro. Alamulamu bata.***

Nosotros le llamamos por sus poderosos nombres.

***Okunrin kukuru kukuru kukuru ti. Mba won kehin oja ojo ale.***

El hombre de la gran niebla. Usted nos orienta para poder enfrentarnos a la luz.

***Okunrin dede de be Orun eba ona. Iba to-to-to. Ase.***

El hombre que abre el camino desde el Cielo. Yo le respetaré a usted siempre. Asé.

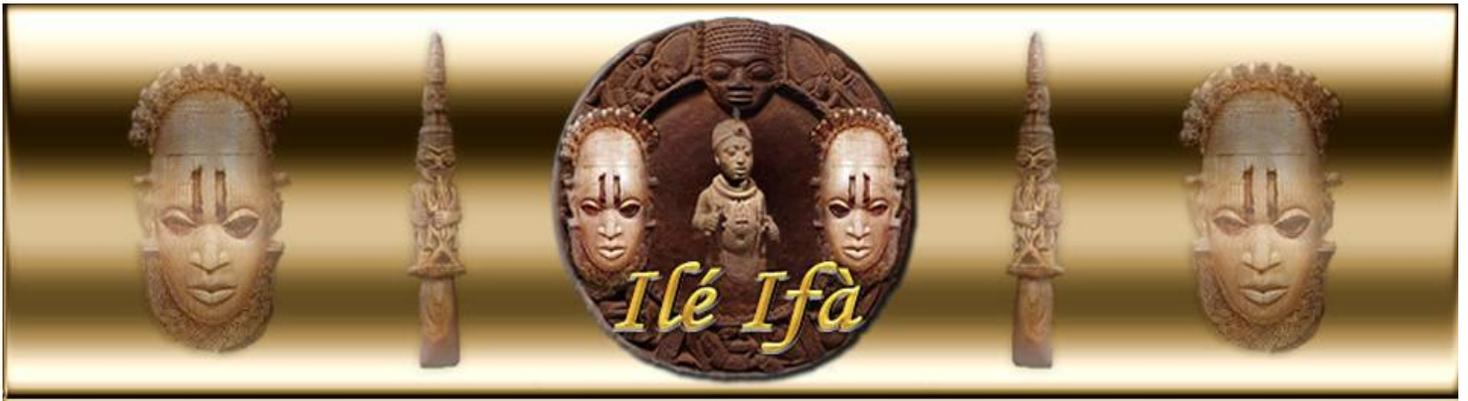
## IRE ODUN

### (ESTE)

***Awa yin O Olorun, Olu Ose at' Odun, awa yin oruko Re, ope fun O loni yi. Awa nsope fun 'dasi, emi we di Odun yi awa yin O baba wa, fun ipamo anu Re. Opo l'awon t'o ti sun ninu ibo ji won, awa nudupe Baba wa fun idasi emi wa. Pupo wa loni lori akete ide arun, pupo mbe ni ihamo, sugbon 'Wo ko s e wa be. Ibanjue ti s'opo d'eni kiku laisin, wahala ti so opolopo di eni ti npos e. S ' Odun yi ni ibukun, Baba l'Orun agbaiye fi iso Re tun so wa d opin re lailewu. Iba fun Odumare Olorun wa kansoso, eni mimo aileri, Olu Orun at'aiye. Ase.***

### (OESTE)

***Olu ojo ati ose, Olu osu at' odun, Olu igbagbogbo lai, ope fun O loni yi. A dupe idasi wa di odun titun, Baba, enu wa ko gba ope, nitori isenu ife Re. A! Olu, Baba l'Orun Afeni – li – afetan, Olu alafia wa, Baba. Awa yin O, a sope a korin iyin sin O. Eni – Ataiye baiye, Ala funfun gbo, mimo lailai bi aso ala, ope temi wa doni. Sugbo ninu if e re ailegbera si wa, O fi if e re mu wa di entiti o ri odun yi. S'odun yi ni rera fun wa Olu odun ati os u, fi alafia re so***



*wa de opin re lailewu. F'opo han wa si rere, nitorun ati itunu, nibukun ati eto, Baba ona 'waiye wa. Emi yin O, Baba mi, emi ki O Ore mi, ope fun O Oluwa apata abo mi. Emi juba, mo jewo pe ko si abo bi re, mo se toto, mo tun yin Iwo Baba t'p so mi. Ko si eso t'o dabi re ni 'gun mererin aiye, tabi loko ni Orun bi Iwo am 'emi dodun. Woyi es i mo dake, ate mi nmi laifohun, mo mbe laye b'eniku s ugbon loni emi nsin. Tani npani l ehin re, tani nlani ju 'Wo lo? Iwo ni Olu Ela, a so oku d'aiye. Emi yin O, Baba mi, Orun eso gbala mi, m f'okan dupe fun O, Oba – Olugbe ja mi. Gbogbo Irunmale l'Orun at awon mimo laiye, e ba mi f'orin ago yin Oba rere lai. Ifa bun Odumare, Olorun wa kansoso, eni mimo aileri, Olu Orun at 'aiye. Ase.*

**(NORTE)**

*Adu yin Odumare, e dupe f'Olorun wa wa t'o pa wa mo ninu ewu titi di ojo oni. Awa juba a yin O, fun pamo re lori wa, fun opolopo ewu t' o ti pa wa mo nu re. Mase jek' alaigbagbo, bere Olorun awa, jowo f'anu re sowa titi dopin odun yi. Pese onje ojo wa, at'aso t'ao fi bora, basiri wa Olorun, ma jeki a rahun laiye. Iba fun Odumare, Olorun wa kansoso eni mimo aileri Olu Orun at'aiye. Ase.*

**(SUR)**

*Olorun Olodumare, Oba ti o logo, ti o si lola, Ogiribajigbo Oba ti o fi imole bora bi aso, Araba nla ti nmi igbo kijikiji, Iwo ni Olu Odun, Os u, Ose ati Ojo, a dupe lowo re ti o fun wa ni anfani lati ri odun yi, ni alafia ati ayo, a si be O pe bi o ti mu wa la eyiti o koja yi ja lailawu, beni ki o keki a fi idunnu ati alafia ri opin eyi na, se odun yi ni ohun irora, owo rere, ati ti omo anfani, pin alafia ati ibukun re kari onikaluku wa, pese fun awon ti ko ri ise se, awon ti o ri se, jowo mase jeki o bo lowo won, fun awon ti ko ni omo na s eku, pese fun awon ti o nta ati awon ti o nra, dari ibukun re sodo awon onise owo, ati awon agbe, ayi li awa ntoro, ti a si mbebe lodo re, Baba Olore Of e, nitori Iwo Odumare li o pa lase fun Orunmila pe, ejo niti ibi ginngin gun ewe, akan niti ibi ikoko wo odo a difa fun emi ti nse oloja li awujo ara, nje emi di oloja ara, bi iku ko pa emi ao se ajodun, emi de oloja ara, se eyi fun wa, Oba alogo lola, aniyi leye, nitori ogo oruko re, ati ola re, ti o fun Orunmila ati Ela Awoya mimo, Olorun kan aiye ainipekun. Ase.*



## ALAFIA OPON

### ***Iwaju opon o gbo o. Eyin opon o gbo.***

Puede que la cabeza del tablero escuche. Puede que el círculo del tablero escuche.

### ***Olumu otun, Olokanran osi, aarin opon ita Orun. Ase.***

Los espíritus comprensivos están a la derecha, los espíritus de las profecías a la izquierda. En el medio del tablero está la travesía hacia el Cielo. Así.

## ORÍKÌ IKIN

\* *Cubra los ikines con ambas manos.*

### ***Òrúnmìlà o gbo o. Òrúnmìlà iwo 'awo.***

Orúnmìla nos escucha. Orúnmìla nos revela los misterios.

### ***Oun awo. Owo yi awo.***

Ilumínenos los misterios. Bendíganos con el misterio de la abundancia.

### ***Emi nikansoso l'ogberi. A ki 'fa agba Merindilogun sile k 'asina.***

Espíritu creador de la armonía perfecta. Muéstrenos la sabiduría de los dieciséis principios con que moldearon la Tierra.

### ***Eleri Ipin f 'ona han mi. Ase.***

Revéleme el testimonio de la Creación. Así.

## ORÍKÌ IFÁ

### ***Ifá jì – o Òrúnmìlà. Bi o lo l – oko, ki o wa le o.***

Ifá despierta a Orúnmìla. Si usted va a una granja, debe volver luego a su casa.

### ***Bi o lo l – lodo, ki o wa le - o.***

Si va al río, debe volver a su casa.

### ***Bi o lo l – ode, ki o wa le - o.***

Si está cazando, debe volver a su casa.

\* *(Coloque el cuenco de los ikines en el suelo, a la izquierda)*

### ***Mo fi ese re te – le bayi.***

Yo cojo su pie y aprieto la tierra con gusto.

\* *(Colocar el cuenco en la estera)*

### ***Mo fi ese re te ori eni bayi, mo gbe o ka l-ori eni ki o le gbe mi ka l – ori eni titi lai.***

Cojo su pie y aprieto la parte de arriba de la estera, lo siento a usted en ella para poder sentarme luego yo.

\* *(Colocar el cuenco en el tablero)*



***Mo gbe o ka l – ori opon Ifá ki o le gbe mi ka l – ori opon Ifá titi lai.***

Le llevo a sentarse delante del tablero de Ifá para que usted me pueda ayudar a reunirme siempre con él frente a este tablero.

*\*(Dibuje una línea alrededor del cuenco en el sentido de las agujas del reloj).\**

***Mo ko – le yi o ka ki o le ko – le, yi me ka ki o le jeki omo yi mi ka ki o le jeki owo yi mi ka.***

Construyo una casa a su alrededor para que usted pueda construir una casa a mi alrededor y permita a los niños y al dinero rodearme.

*\*(Borre la línea con una pluma)\**

***Mo juba – o, mo juba – o. Iba se, iba se, iba se.***

Le doy mi respeto, le doy mi respeto. Le doy alabanza, le doy alabanza, le doy alabanza.

*\*(Salpique el suelo con el polvo de Ifá)\**

***Ile mo juba, iba se.***

Tierra, yo le doy a usted respeto y alabanza.

*\*(Marque una línea que vaya del centro a la parte de arriba del tablero)\**

***Mo la ona fun tororo ki o le la ona fun mi tororo ki o le jeki omo to ona yi wa s – odo mi ki o le jeki owo t o ona yi wa s – odo mi.***

Abro un camino recto para usted y para que usted pueda abrir un camino recto para mí, para que pueda permitir a mis hijos y al dinero tomar ese camino en mi presencia.

*\*(Mover el polvo de Ifá en el suelo con una pluma)\**

***Mo se il e bayi.***

Hago esto en la tierra.

*\*(Mover el polvo en el tablero de Ifa)\**

***Mo se opon bayi.***

Hago esto en el tablero.

*\*(De un golpecito en el tablero con el polvo de Ifá)\**



***A – gun s e – o a – gun s e. Bi akoko g-ori igi a s e, a – gun se – o, a – gun s e.***

Subir y charlar, subir y charlar. Si el pájaro carpintero africano oriental sube a la cima de un árbol él charlará, subirá y charlará, subirá charlará.

***Bi agbe ji a ma s e, a – gun s e – o, a – gun s e.***

Si el pájaro del agbe despierta subirá y charlará, subirá y charlará, subirá y charlará.

***Bi aluko ji a ma s e, a – gun s e – o, a – gun s e.***

Si el pájaro carpintero despierta charlará, subirá y charlará, subirá y charlará.

***Iba se (Nombre de Orisha) Oba aiye ati Oba Orun iba yin o.***

Alabo a (nombre del Orisa), jefe en la Tierra, jefe en el Cielo, le doy alabanza.

***Òrúnmilà boru, Òrúnmilà boye, Òrúnmilà bosome.***

Espíritu del Destino, levante mi carga de la Tierra y ofrézcala al Cielo.

*\*(De tres palmadas)*

***Adupe – o.***

Yo doy gracias.

*\*(Saque dieciséis ikines del cuenco)*

***A tun ka li as iwere ika owo r e.***

Contar de nuevo es como hacer las cuentas con el dinero de un hombre enfadado.

***Iba Oluwo. Iba Ojugbona. Iba a ko ni li – fa. Iba a te ni l – ere.***

Alabo al sacerdote principal. Alabo a mi maestro. Alabo a todos aquéllos que me han enseñado Ifá. Alabo al que apretó mi mano en el barro.

***Iba a ko bayi. Iba a t e bayi. Iba gbodipete. Iba kukubole.***

Alabo a aquéllos que hacen esto. Alabo a aquéllos que trabajan con Ifá. Alabo a la colina de la termita. Alabo a la colina de la hormiga.

***Iba okuta. Iba loko. Iba lodo.***

Alabo a la piedra. Alabo a la granja. Alabo al río.

*\*(Coloque de nuevo los ikines en el cuenco)*

***Oro kan so ko s i awo n – ile oro kan s o ko s i agba n – ile. Ase.***

Un mundo no es conducido solamente por un adivino desde su casa. Ser el conductor de ese mundo no le hace ser una persona respetable. Así.



## ORIN IKIN

(Canción para marcar un Odu)

**Llamada:** Ejiogbe a buru a boye akala o.

**Contestación:** A akala, a akala o.

**Llamada:** Oyeku meji a buru a boye akala o.

**Contestación:** A akala, a akala o.

*(Diga los nombres de los Odus sucesivamente hasta que las ocho marcas estén hechas en el tablero)*

## ORÍKÌ F'ODÙ MÍMÒ

(Alabando la Canastilla de Odu)

***Omodé ò f'ojú b'Odù lasan; Àgbà ò f'ojú b'Odù ní òf'é;***

Los niños pequeños no ven a Odu gratis; las personas viejas no ven a Odu sin pagar una cuota;

***Eni t'ò ba f'ojú b'Odú yóó sù d'awo.***

***A díá fún Òràngún, Ilé Ilà,***

Ése que ve a Odù se hará un sacerdote de Ifá. Se adivinó con Ifá para Orangún de Ila.

***Ti ó gbàlejò láti Òde Ìdan. Wón ní b'ó bá f'ojú b'àlejò,***

Ése quién recibió un visitante de la ciudad de Idan. Le dijeron que cuando viera a los visitantes,

***Orin ni kí ó máa ko.***

debía empezar a cantar:

***A f'ojú b'Odù, a ríre ò. A f'ojú b'Odù, a ríre. Áwá mà mà kúkú f'ojú b'Odù. A ò kú mó. A f'ojú b'Odù, a ríre. Àború àboyè, àbos i s e.***

Hemos visto a Odu. Hemos visto la buena fortuna. Hemos visto a Odu. Hemos encontrado la buena fortuna. Hemos visto a Odu verdaderamente, no nos moriremos. Hemos visto a Odu, hemos encontrado la buena fortuna.